
GETXOKO ETXE HANDIEN PASEALEKUA

PASEO DE LAS GRANDES VILLAS DE GETXO

A STROLL PAST THE GREAT MANSIONS OF GETXO



Ibilbide autogidatua

Ruta autoguiada

Self-guided tour



Getxo
LEZOLA - AYUNTAMIENTO

Turismo

AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION

"Etxe Handien Pasealekuan" zehar, Getxoko arkitekturaren dauden jauregi esanguratsuenak aurkituko dituzu. Getxoko auzoaren garairik oparoenean eraiki ziren, hau da, XIX. mendearen azkenetik XX. mendearen hasiera artean.

Norbere kontura egin daitekeen ibilbide da; bertan, 20 interpretazio-panel aurkituko dituzu, garai horretako arkitektura-estiloen azalpenekin: Eklektismoa, Ingalaterrako arkitektura tradizionala eta erregionalismoa, arkitekto famatuak, orduko testuinguru soziala, etab.

Kaia paseo atsegina egin, eta Getxoko urrezko sasoi gogora ekarri ahalko duzu.



Areetako Kaia. Muelle de Las Arenas. Las Arenas Promenade. 1870

A lo largo del "Paseo de la Grandes Villas" descubrirás algunos de los edificios más representativos de la arquitectura palaciega de Getxo, construidos durante la época de mayor esplendor en Getxo (finales del s. XIX y principios del s. XX).

Se trata de un recorrido autoguiado por 20 paneles interpretativos que te acercarán a los estilos arquitectónicos predominantes en aquel periodo (eclecticismo, arquitectura de tradición inglesa y regionalismo), a los arquitectos más afamados, al contexto social del momento, etc.

Un agradable paseo que te hará revivir los años dorados de Getxo.



Areetako Kaia. Muelle de Las Arenas. Las Arenas Promenade. 2010

"A Stroll Past the Great Mansions" is a chance for you to discover some of the most iconic buildings in Getxo's palatial architecture, built during the neighbourhood of Getxo's halcyon days, between the end of the 19th century and the beginning of the 20th.

It is a self-guided tour involving 20 information panels that will help you to understand the architectural styles that prevailed at that time: eclecticism, traditional English architecture and regionalism, as well as its most renowned architects, the contemporary social context, etc.

A pleasant walk along the seafront, the Muelle de Las Arenas, taking you back to Getxo's golden years.

EVARISTO DE CHURRUCAREN MONUMENTUA MONUMENTO A EVARISTO DE CHURRUCA MONUMENT TO EVARISTO DE CHURRUCA



Xehetasuna: Bilbo Neptunoren aurka borrokan.
Detalle: Bilbao luchando contra Neptuno.
Detail: Bilbao struggling against Neptune.



Xehetasuna: Nabigazioaren irudikapena.
Detalle: representación de la Navegación.
Detail: The figure that represents Shipping.



Xehetasuna: Industriaren irudikapena.
Detalle: representación de la Industria.
Detail: The figure that represents Industry.

[EUSKARA]

Monumentu hau 1939ko urriaren 25ean inauguratu zuten ofizialki. Art déco estiloko duen faro-dorrea du, Ignacio M^o Smith arkitektoak diseinatutakoa, eta brontzeko eskultura-multzoa, Miguel García de Salazar artistak egindakoa.

Eskulturak elementu hauek ditu: Evaristo de Churruga eserita, brontzeko estatua batean; beste bi, alboan: bata, industria adierazten du; besteak, nabigazioa, eta aurrean, beste bi irudi daude: Bilbo eta Neptuno, bata bestearen kontra borrokatzen. Haien artean, harri-lubetazko bloke handia dago. Bizkaiko eta Gipuzkoako armariak landuta daude harri berean, eta Bilboko brontzez, eta behe-erliebean.

Lan horren bidez, langileen garaipena irudikatu nahi da itsasoaren indarraren aurrean. Bizkaitarren garaipena, neurri handi batean Evaristo Churruga buru zela, Portuko Obren batzordeak barran, itsasadarrean eta Abran bultzatutako obrei esker.

[CASTELLANO]

Monumento inaugurado oficialmente el 25 de octubre de 1939. Está compuesto por una torre-faro en estilo art déco, diseñada por el arquitecto Ignacio M^o Smith y por un conjunto escultórico en bronce, obra del artista Miguel García de Salazar.

La escultura comprende los siguientes elementos: estatua sedente en bronce del homenajeado, Evaristo de Churruga, dos estatuas ubicadas lateralmente representando una a la "Industria" y la otra a la "Navegación", y en el frente dos figuras representativas de Bilbao luchando contra Neptuno y entre ellos un gran bloque de escollera. Aparecen los escudos de Bizkaia y Gipuzkoa tallados en la misma piedra y el de Bilbao en bronce y bajorrelieve.

La obra representa el triunfo de los trabajadores sobre la furia del mar, la victoria de los vizcainos sobre la barra, la ría y El Abra, dominados definitivamente gracias, en gran medida, a las obras impulsadas por Evaristo de Churruga durante su etapa al frente de la Junta de Obras del Puerto.

[ENGLISH]

This monument was officially unveiled on October 25, 1939. It comprises an art deco style lighthouse tower designed by architect Ignacio M^o Smith and a group of bronze sculptures by artist Miguel García de Salazar.

The sculptures comprise a seated statue of Evaristo de Churruga himself flanked by two figures identified as "Industry" and "Shipping", facing two more figures which represent Bilbao and Neptune pushing on either side of a breakwater. The coats of arms of Bizkaia and Gipuzkoa are carved into the stone, and that of Bilbao appears in bas relief in bronze.

This work represents the triumph of man against the fury of the sea, personified in the victory of the people of Bilbao over the sandbar, the river and the bay. This victory was due in no small measure to the work promoted by Evaristo de Churruga during his mandate as head of the Board of Works of the Port of Bilbao.



EVARISTO DE CHURRUCA



Evaristo de Churruga (1841-1917).



Abarren hareazko barra erakusten duen koadroa.

Cuadro que muestra la barra de arena del Abra.
Painting showing the sandbar in the El Abra bay.

[EUSKARA]

Evaristo de Churruga Cosme Damián de Churruga marinel eta Trafalgarreko heroiairen ahaidea zen. Portuko Obren Batzordeko lehen zuzendaria izan da. Batzorde hori, 1877. urtean sortu zen, Bilboko portuko eta itsasadarreko kaletako obrak proiektatzeko eta gauzatzeko helburuarekin. Haren agintaldipean betiko bi arazo konpondu ziren hein handi batean: "Portugaleteko barra" ospetsua eta Bilboko Porturako sarbidea.

Beraz, berak egindako bi obra garrantzitsuenak hauek izan ziren:

Batetik, Portugaleteko Burdinazko Kaia (1887). Ingeniaritza-lan aparta izan zen, eta hareazko barraren arazo konpondu zuen; izan ere, ontziak hori dela-eta ezin ziren sartu eta irten itsasadarretik, eta bakarrik igaro ahal ziren maregora edo marea altu zegoenean.

Bestetik, Santurtziko karpoko portua. Horri esker, portua Bilbotik behin betiko ateratzeko prozesu motela hasi zen. Urrats hori ezinbestekoa zen, jarduera handia zegoelako. Bilboko industria lehatsuak gero eta behar gehiago zituen eta hain erantzun behar zien, eta hirigunean jarduera handiegia zegoen.

Churrucaren obrei esker, portuaren beharrei aurreratzea lortu zuten zenbait hamarkadetan.

[CASTELLANO]

Evaristo de Churruga, emparentado con el marino y héroe de Trafalgar Cosme Damián de Churruga, fue el primer director de la Junta de Obras del Puerto, entidad creada en 1877 con el fin de proyectar y ejecutar las obras del puerto de Bilbao y los muelles de la ría. Bajo su mandato se solucionaron en gran medida dos eternos problemas: la famosa "barra de Portugalete" y el acceso al Puerto de Bilbao.

Sus dos obras más importantes fueron, por tanto:

La construcción del Muelle de Hierro de Portugalete, (1887), magnífica obra de ingeniería que solventó el problema de la barra de arena, que impedía la salida y entrada de barcos por la ría, permitiendo el paso únicamente en los momentos de pleamar o marea alta.

Y la construcción del puerto exterior en Santurtzi. Con esta operación comenzó el lento proceso de sacar de Bilbao el puerto definitivamente, paso necesario debido a la intensa actividad que, con el fin de satisfacer las exigentes necesidades de la pujante industria bilbaína, había saturado el centro de la ciudad.

Las obras de Churruga permitieron así adelantarse a las necesidades portuarias durante varias décadas.

[ENGLISH]

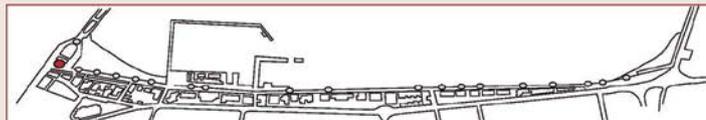
Evaristo de Churruga (a relative of Cosme Damián de Churruga, who died heroically at Trafalgar commanding a ship of the line) was the first Director of the Board of Works of the Port of Bilbao. This board was set up in 1877 to design and build the port and the wharves along the river and at its mouth. It was under his mandate that two longstanding problems were finally solved: the obstacle posed by the sand bar at the river mouth in Portugalete and the problem of access to the port itself.

His two most important achievements were:

The construction of the iron pier in Portugalete (1887), a magnificent piece of engineering which cleared the river mouth of the sandbar which had kept ships from entering and departing except at high tide.

And the construction of the outer harbour in Santurtzi. This marked the beginning of the slow process through which port activities were moved out of the city. This move was highly necessary, because Bilbao city centre had become incapable of handling the huge requirements of the area's booming industry.

The work done by Churruga catered so well for the requirements of the port that no further expansion was needed for several decades.



GETXOKO HISTORIA

HISTORIA DE GETXO / HISTORY OF GETXO



1910: Areetako bista. Vista de Las Arenas. View of Las Arenas.



2003: Areetako bista. Vista de Las Arenas. View of Las Arenas.

[EUSKARA]

Getxoko historia ezagutzeko XII. mendera jo behar dugu, Getxoko elizatea sortu zenean Santa Mariako Monasterioaren inguruan, Getxoko jauntxoak ziren Jauregiarren oinetxearen patronatuarekin. Lehen biztanleak nagusiki nekazariak ziren gaur egungo Andra Mariá auzoan, eta arrantzale eta marinelen Algortako Portu Zaharrean.

Getxoko urrezko garaia XIX. mendearen erdialdean hasi zen, Areetako auzoa sortu zenean. Máximo Aguirre merkataria bilbotar aberatsak sortu zuen hain zuzen, lursail horiek erosi zituen bainuetxe-herría ezartzeko. Ere mu hori urbanizatu zenean udalerrian loraldia gertatu zen. Horrela, komunikazioak laster hobetu ziren, Areeta eta Bilbo lotzen zituen trenbidearekin (1887). XX. mende hasieran Areeta eta Algorta udako egoitzak eremuak ziren, eta berehala etengabeko etxebizitza bihurtu ziren. Ondorioz, udalerría hedapen handia izaten hasi zen.

Gaur egun (2010-01-01), Getxok 82.000 biztanle inguru ditu, bost auzotan banatuta: Andra Mari, Algorta, Neguri, Areeta eta Erromo. Udalerririko jarduerá ekonomiko nagusia hirugarren sektorekoa da, merkataritza nagusiki.

Udalerrí gazte eta dinamikoa da, kultura eta kirol eskaintza zabal eta anitza duena. Horrez gain, baliabide turistiko erakargarriak ditu, eta aipagarriena, Bizkaia Zubia da, UNESCOk 2006. urtean Gizadiaren Ondare deklaratu zuena.

[CASTELLANO]

La historia de Getxo se remonta al siglo XII, momento en el que se creó la antelglesia de Getxo en torno al Monasterio de Santa María, con el patronato de la casa solar de los Jauregi, señores de Getxo. Los primeros habitantes fueron principalmente agricultores, en lo que hoy es el barrio de Andra Mari, y pescadores y marinos, en el barrio del Puerto Viejo de Algorta.

A mediados del siglo XIX comenzó la época dorada de Getxo, con el nacimiento del barrio de Las Arenas, creado por Máximo Aguirre, un rico comerciante bilbaíno que compró estos terrenos con el fin de establecer una población balnearia. La urbanización de esta zona trajo consigo el florecimiento del municipio, que pronto mejoró sus comunicaciones con la instalación del ferrocarril que unía Las Arenas con Bilbao (1887).

A principios del s. XX Las Arenas y parte de Algorta eran áreas residenciales veraniegas plenamente consolidadas, que pronto se transformaron en viviendas permanentes, lo que supuso el inicio de la gran expansión del municipio.

En la actualidad (01-01-2010), Getxo cuenta con una población alrededor de los 82.000 habitantes, distribuida en cinco barrios: Andra Mari, Algorta, Neguri, Las Arenas y Romo. La actividad económica principal del municipio se centra en el sector terciario, principalmente el comercio.

Es un municipio joven y dinámico, que posee una extensa oferta cultural y deportiva, además de atractivos y variados recursos turísticos, entre los que destaca el Puente Bizkaia, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2006.

[ENGLISH]

The parish of Getxo was established around the monastery of Santa María in the 12th century under the patronage of the Jauregi family, to whom the area owed its allegiance. The earliest inhabitants were mainly farmers who worked the area which is now the district of Andra Mari, and fishermen and merchant sailors based in the old port district of Algorta.

Getxo's golden age began in the mid-19th century with the emergence of the district of Las Arenas. The district was built up by Máximo Aguirre, a wealthy trader from Bilbao who bought up large tracts of land to establish a spa resort. With the urbanisation of this area the municipality flourished, and links with Bilbao were greatly improved with the opening of a railway line in 1887.

At the turn of the 20th century, Las Arenas and part of Algorta were firmly established as summer resorts, and many people soon began to live there all year round. This was a period of great growth for Getxo.

The municipality is currently (2010-01-01) home to about 82,000 people in five districts: Andra Mari, Algorta, Neguri, Las Arenas and Romo. The local economy is based mainly on the service sector, especially retail trade.

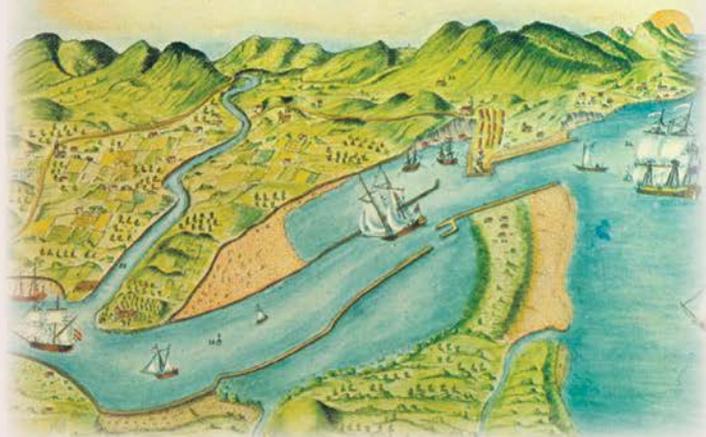
Getxo is a dynamic municipality with a young population, which boasts a wide variety of cultural and sports activities along with numerous tourist attractions, including the Bizkaia Bridge, which was declared a Human Heritage Site by UNESCO in 2006.



AREETAKO HONDARTZA PLAYA DE LAS ARENAS / LAS ARENAS BEACH



Areetako hondartza. 1890 inguruan.
Playa de Las Arenas. Alrededor de 1890.
Las Arenas Beach. Around 1890.



Itsasadarraren mapa eta Areetako Hondartza. XVIII. mendera.
Mapa de la ría y la Playa de las Arenas. S. XVIII.
Mouth of the river estuary and Las Arenas Beach. XVIIIth century.

[EUSKARA]

Hondartza honek garrantzi handia du eskal turismoaren historian, Getxoko turismo-garapena han hasi zelako.

Máximo Aguirre Bilboko merkatari aberatsak gaur egungo Santa Ana auzoa den Lamiakoko ibarra erosi zuen 1856. urtean, bainuetxe-herri bat ezartzeko asmoz, izan ere, garai hartan, itsasoko bainuak hartzeko eta udako hilaibeteetarako egoitza-hiribilduak eraikitzeko chitura zuten Europako burgesek.

Areetako hondartzak gizarte-maila altuko turistak erakartzen zituen. Turista horiek, hiribilduak zituzten haren inguruan, eta gizarte-bitzitza Aguirretarren Bainuetxearen inguruan nahiz gainerako salsaldirako instalazioetan, hala nola Hipodromoan, kasinoan, futbol- eta golf-zelaletan, egiten zuten.

Portugaleteko kanpoko portu berria eta Burdinazko Kaia eraikitzean Abrako korranteak aldatu ziren 1900. urtearen inguruan, eta horren eraginez, hondartza handia desagertu zen. Horrela, turismoa Ereagako hondartzara aldatu zen.

Gaur egun, jende ugari biltzen da oraindik udan, hirigunetik hurbil dagoelako. Horrez gain, Areetako urrezko garaitik oraindik dagoen lekuko gutxienetako bat da.

[CASTELLANO]

Esta playa posee una gran importancia en la historia del turismo vasco, ya que fue el núcleo inicial del desarrollo turístico de Getxo.

En 1856 Máximo Aguirre, un rico comerciante bilbaíno, compró la Vega de Lamiako, el actual barrio de Santa Ana, con el fin de establecer una población balnearia, siguiendo la moda de los burgueses europeos de la época de tomar baños de mar y de construirse villas residenciales en las que pasar los meses de verano.

La Playa de Las Arenas atraía turistas de posición social elevada que tenían sus villas en los alrededores y que centraban su vida social en torno al Balneario de los Aguirre y al resto de instalaciones de ocio existentes, como el hipódromo, el casino, el campo de fútbol y el de golf.

Alrededor de 1900, el cambio de las corrientes del Abra derivado de la construcción del nuevo puerto exterior y el Muelle de Hierro en Portugalete, acabó con la gran playa, desviando el turismo hacia la de Ereaga.

En la actualidad, la playa conserva un importante uso estival debido a su proximidad al casco urbano, además de representar uno de los pocos testigos aún existentes de la época dorada de Las Arenas.

[ENGLISH]

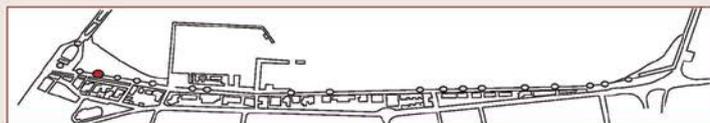
This beach is extremely important in the history of the Basque tourism: it was here that Getxo first began to develop as a resort.

In 1856 Máximo Aguirre, a wealthy trader from Bilbao, purchased the Vega de Lamiako water-meadows, where the district of Santa Ana now stands, with the intention of building a spa resort, as bathing in the sea was a fashionable pursuit among the European gentry at that time. He also planned to build villas where visitors could spend the summer months.

Las Arenas Beach thus attracted wealthy visitors who purchased in villas in the area and established a rich social life centred on Aguirre's spa resort and the local horse track, casino, football pitch and golf course.

Around 1900 the construction of the new outer harbour and the iron pier in Portugalete resulted in a shift in the currents in the bay which washed away much of the beach, and the focal point for tourism moved to Ereaga, the next beach along the coast.

Las Arenas Beach is still very popular in summer due to its close proximity to the town centre. It is one of the few remaining features of the golden age of Las Arenas.



GARAIKO GIZARTEAREN TESTUINGURUA CONTEXTO SOCIAL DE LA ÉPOCA / SOCIAL CONTEXT



"La terraza", Adolfo Gúard. (1886-1887). Sociedad Bilbaina-ren jabetzakoa. "La terraza" de Adolfo Gúard. (c. 1886-1887). Propiedad de la Sociedad Bilbaina. "La terraza" by Adolfo Gúard (c. 1886-1887). Owned by Sociedad Bilbaina.

[EUSKARA]

Euskal Herriko eta Espainiako Estatuako familia aberatsenak Getxon bizi ziren XX. mendearen hasieran. Raymond Carr britainiar historialariak dioenez, "Espainian, 1900. urteaz geroztik benetan aberatsak ziren gizonak, euskaldunak ziren, salbuespen gutxiarekin", eta ia gehienak "Neguriko klan" esaten zioten taldekoak ziren. Milioi askoko dirutzak izateaz gain, enpresen munduan eta politikan eragin handia izan zuten.

Meatzeak, labe garaiak, garraioa, bankuak eta elektrizitatea izan ziren haien negozioen oinarri. Hegoiko hamarkadan, Espainiako Estatuan ekoizten zen altzairuaren hirur laurdenak eta burdinaren erdia Neguriko familiek kontrolatzen zutela zioten. Horrez gain, ekoizpen elektriko gehiena ere haien menpe zegoen.

Areetako Kaiko eremu horretan finkatu ziren lehen familiak hauek izan ziren: Zabalburu, Ybarra, Gorbeña, Allende, Alonso Allende eta Arana. Garai horretako enpresa nagusietan lan egin zuten: siderurgikoak (Bilboko Labe Garaiak, Bizkaiko Labe Garaiak), meatze arlokoak, trenbide-enpresak (Ferrocarril del Norte), finantza-arlokoak (Banco de Bilbao, Banco de Vizcaya...), ontzien eraikuntza eta abar.

Areetako Kaiko hiribildu handiak Bizkaiko historian egon zen egoera ekonomiko bikainaren isla dira. Burgesiak haien aberastasuna eta gizarte-maila irudikatu nahi zituen beren etxebizitzetan. Haiek guztiak balio historiko eta artistiko handia dute, eta euskal arkitektoek eraiki zituzten.

[CASTELLANO]

A principios del siglo XX, vivían en Getxo familias consideradas las más ricas de Euskal Herria y del Estado Español. Según el historiador británico Raymond Carr, "los hombres realmente ricos de España a partir de 1900, con pocas excepciones, eran vascos" y casi todos pertenecían al denominado "Clan de Neguri". Además de poseer fortunas millonarias, fueron personajes influyentes dentro de la política y del mundo empresarial.

Las minas, los altos hornos, el transporte, los bancos y la electricidad, fueron la base de sus negocios. En los años 20, se calcula que las familias de Neguri controlaban las $\frac{3}{4}$ partes del acero y la $\frac{1}{2}$ del hierro que se producía en el Estado Español, además de una buena parte de la producción eléctrica.

Algunas de las familias iniciadoras de esta zona del Muelle de Las Arenas fueron: Zabalburu, Ybarra, Gorbeña, Allende, Alonso Allende y Arana, vinculadas a las principales empresas de la época: siderúrgicas (Altos Hornos de Bilbao, Altos Hornos de Vizcaya), mineras, ferroviarias (Ferrocarril del Norte), financieras (Banco de Bilbao, Banco de Vizcaya...), construcción naval, etc.

Las grandes villas del Muelle de Las Arenas son el reflejo de esta época de gran esplendor económico en la historia de Bizkaia. La burguesía quería plasmar en sus viviendas la importancia de sus fortunas y su posición social. Todas ellas encierran un gran valor histórico y artístico, y fueron construidas por arquitectos vascos.

[ENGLISH]

At the turn of the 20th century Getxo was home to some of the richest families in the Basque Country, and indeed in Spain. In the words of historian and hispanicist Raymond Carr, "with a few exceptions, the really rich men in Spain after 1900 were Basques". And almost all of them lived in Neguri. They were millionaires and above all they were immensely influential in politics and business.

The cornerstones of their businesses were mining, blast furnaces, transport, banking and electricity. It has been calculated that in the 1920s the families of the Neguri district controlled three quarters of the steel, half the iron and most of the electricity produced in Spain.

The original occupants of this part of the Muelle de Las Arenas promenade included the Zabalburu, Ybarra, Gorbeña, Allende, Alonso Allende and Arana families, all of which were linked to the flagship companies of their day: Altos Hornos de Bilbao and Altos Hornos de Vizcaya in the steel industry, large mining concerns, the Ferrocarril del Norte railway company, Banco de Bilbao, Banco de Vizcaya and other banking businesses, shipyards, etc.

The great mansions on the Muelle de Las Arenas promenade reflect the splendour of a time of economic boom in Bizkaia, when the gentry saw their homes as a way of showing off the extent of their fortunes and highlighting their social standing. All these buildings have great historical and artistic value, and all were designed by Basque architects.



CRISTINA ETXEA

Las Arenas. Playa y Malecón



1095eko postala. Cristina Etxea eskulneko lehenengo eraikina da.
Tarjeta postal de 1095. Cristina Etxea es el primer edificio por la derecha.
Postcard dated 1905. Cristina Etxea is the first building on the right.



Xehetasuna: Behatzokien akabera.
Detalle: Cierre del cuerpo de miradores.
Detail of finishing touches on balconies.

[EUSKARA]

Alberto de Palacio Elissaguek 1894. urtean diseinatu zuen etxebizitzira-erakina da. Bizkaia Zubilaren arkiteltoa eta sustatzailea ere izan zen (UNESCOK 2006an Gizadiaren Ondaren deklaratu zuena). Eraikina udaldirako egoitza zen, haren emaztearen familiarentzat eta bere familiarentzat.

Hilario Iturriozek erreforma handia egin zion 1941. urtean, eta 1980ko hamarkadan egitura berreraiki zuten. Beraz, gaur egungo eraikina modernotzat jo daiteke; hala ere, bolometriak eta apaingarriek jatorrizko diseinuaren eskemari eutsi diote. Horrela, Areetako Kaiaren multzoaren batasunari jarraitzen lagundu du.

Balio historikoa du nagusiki, Alberto de Palaciorekin duen loturarengatik. Bizkaian ez du obra askorik, gehienak Madrilen egin zituelako; besteak beste Atochako tren-geltokia (1892) eta Kristalezko Jauregia Ricardo Velazquezen laguntzaz (1884).

Arkiteltoa etxe horretan hil zen 1939ko maiatzaren 11n, Gerra Zibilek ihes egin eta Areetara joanda.

[CASTELLANO]

Edificio de viviendas que fue diseñado en 1894 por Alberto de Palacio Elissague, arquitecto y promotor del Puente Bizkaia, (declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2006), como residencia veraniega para su familia política y la suya propia.

Sufrió una primera reforma importante en 1941 llevada a cabo por Hilario Iturrioz y una reconstrucción estructural durante la década de 1980. Por lo tanto, la construcción actual puede considerarse moderna, pero su volumetría y detalles decorativos mantienen el esquema del diseño original. De este modo, contribuye a mantener la unidad ambiental del conjunto del Muelle de Las Arenas.

Su valor es principalmente histórico, procedente de su vinculación a Alberto de Palacio, que posee poca obra en Bizkaia, ya que la mayoría de ella la desarrolló en Madrid, destacando, entre otros, la estación de ferrocarril de Atocha (1892) y, en colaboración con Ricardo Velázquez, el Palacio de Cristal (1884).

El arquitecto murió en esta casa el 11 de mayo de 1939 tras trasladarse a Las Arenas huyendo de la Guerra Civil.

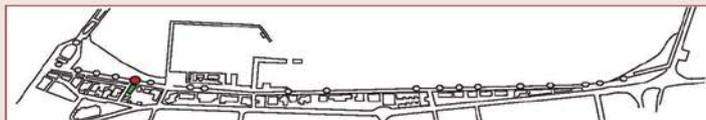
[ENGLISH]

This private residence was designed in 1894 by Alberto de Palacio Elissague, the architect and promoter of the Puente Bizkaia (declared a Human Heritage Site by UNESCO in 2006), as a summer residence for his family and his in-laws.

It was extensively renovated in 1941 by Hilario Iturrioz, and underwent structural reconstruction work in the 1980s. The current building can therefore be considered as modern, though the original layout still shines through in its volume and decoration, thus helping to maintain the consistent character of the houses on the Muelle de Las Arenas promenade.

Its historical value stems from its links with Alberto de Palacio, who left few examples of his work in Bizkaia: he worked mainly in Madrid, where he was responsible among other fine buildings for the Atocha railway station (1892) and the Palacio de Cristal ("Crystal Palace") building (1884), which he designed in co-operation with Ricardo Velázquez.

He died in this house on May 11, 1939, having moved back to Las Arenas to get away from the fighting of the Spanish Civil War.



KAI GANE



Faxda nagusia. Fachada principal. Main facade.



Xehetasuna: Egurrezko behatoki nagusia.
 Detalle: Mirador central de madera.
 Detail of central wooden balcony.

[EUSKARA]

Interes eta antzinatasun handiko eraikina da, baita hemeretzigarren mendeko azken hiribildu handietako bat ere. Areetako Kaiko eremu honetan, hiribilduak nagusi ziren garai hartan. Severino Achucarrok 1889. urtearen inguruan egindako udaldirako hiribildu originala da. Manuel María Smithek zenbait aldaketa egin zituen Europako iparraldeko etxoen antza zuen obra pintoresko honetan, eta 1907. urtean behin betiko etxe bihurtu zuen. Aldaketa horiek, faxda nagusiaren dorrearen gorputzean egin zituen batez ere, eta Old-English estilok zenbait apaingarri ere hartu zituen. Hala ere, Gerra Zibilaren ondoren zenbait erreforma egin zituzten (Eugenio Aguinagak handiena egin zuen), eta dekorazioa sinplifikatu zuten. Horrela, gaur egungo bistako adreilua jarri zuten.

Etxea udaldirako egoitza moduan eraiki zuten Fernando Zabalburu Ybarrarentzat. Bizkaiko antzinako ahaldu nagusiaren (Juan Francisco Ramón Zabalburu Murga) eta Concepción Ybarra Gutiérrez de Cabiedes bere emaztearen semeazen. Hortaz, XIX. mendeko bigarren zatian, Bizkaiko merkataritzaren, meatzaritzaren eta industriaren klan nagusiarekin ahaidetuta zegoen amaren bitartez; Ybarratarrekin alegia. Haietako asko azokoak zituen Areetan.

[CASTELLANO]

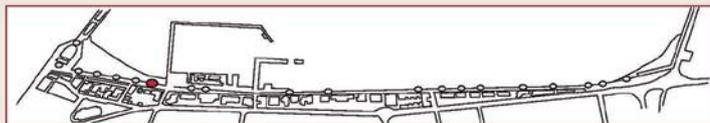
Edificio de gran interés y antigüedad, que permanece como una de las últimas supervivientes de las grandes villas decimonónicas, originalmente dominantes en esta zona del Muelle de Las Arenas. Es una original villa de veraneo realizada en torno a 1889 por Severino Achúcarro. Sobre esa obra pintoresca de aire nórdico, Manuel María Smith realizó varias modificaciones para habilitarla como vivienda definitiva en 1907, sobre todo el cuerpo de la torre de la fachada principal y otros detalles decorativos enmarcados en el estilo Old-English. Sin embargo, reformas posteriores a la Guerra Civil (la principal de Eugenio Aguinaga) simplificaron esa decoración sustituyéndola por el actual forro de ladrillo visto.

La casa fue construida como residencia veraniega para Fernando Zabalburu Ybarra. Éste era hijo del antiguo Diputado General de Bizkaia (Juan Francisco Ramón Zabalburu Murga) y de su segunda mujer, Concepción Ybarra Gutiérrez de Cabiedes. Por tanto, estaba emparentado a través de su madre con el principal clan del comercio, la minería y la industria de Bizkaia durante la segunda mitad del siglo XIX, los Ybarra, varios de los cuales eran sus vecinos en Las Arenas.

[ENGLISH-]

This striking building is one of the few survivors of the great nineteenth century villas that once dominated this part of the Muelle de Las Arenas promenade. It was built to a design by Severino Achúcarro in 1889 as a summer residence. Its original picturesque Nordic appearance was modified by Manuel María Smith to fit it out for use as a permanent residence in 1907. In particular, he added the turret on the main facade and various other details in an Old English style. After the civil war the building was again renovated several times (most extensively by Eugenio Aguinaga) and its external appearance was simplified with the addition of the exposed brickwork that can be seen today.

The house was built as the summer residence of Fernando Zabalburu Ybarra, son of former General Deputy for Bizkaia Juan Francisco Ramón Zabalburu Murga and his second wife Concepción Ybarra Gutiérrez de Cabiedes. Through his mother, he was related to the leading mine owners, industrialists and trading families of late 19th century Bizkaia, many of whom were actually his neighbours in Las Arenas.



ABCD ETXEA / VILLA ABCD



"Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos"-en Portugalete pabilioa. 1870.
 Pabellón Portugalete del "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos". 1870.
 The Portugalete building as part of the "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos" spa. 1870.

[EUSKARA]

Eraikin hau antzinako Portugaleteko Pabilioa da, Aguirre familiaren Bainuetxekea zena. Orduan "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos" zuen izena, eta gaur egun, erdiko zatian, Real Club Marítimo del Abra - Real Sporting Club dago.

Hotel-pabilio bat zen, 1869. urtean eraiki eta Karlistadan izandako kalteen ondorioz 1877.an berreraiki zutena. Aguirre familia bainuetxearen negozioa uzten hasi zen 1895. urtean, eta pabilio hori, lau etxebizitzako txaleta bihurtu zen: Villa ABCD. Besteak beste, Federico Borda eta Rafael de Garamendik erreforma ugari egin diote, baita hainbatetan handitu ere. Horren eraginez, gaur egungo britainiar ixura du. Aldaketa ugari egin badiote ere, eta horren eraginez hasierako itxura nabarmen aldatu dioten arren, balio historiko eta lekukotasun-balio handiari eutsi dio; izan ere, Areetako auzoa sorrarazi zuen bainuetxe multzoaren hondar bakarra da.

Egoera txarrean bada ere, jatorrizko lauza esmalteztatu batzuk ditu oraindik. Lauza hauek apaingarri modernistak dituzte eta "C Etxea" etxearen sarrera adierazten dute.

[CASTELLANO]

Este edificio es el antiguo Pabellón Portugalete, perteneciente al Balneario de la familia Aguirre, llamado "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos", cuyo cuerpo central ocupa hoy el Real Club Marítimo del Abra - Real Sporting Club. Era un pabellón hotelero, levantado en 1869 y reconstruido en 1877 tras los daños sufridos en la Carlística. En 1895 la familia Aguirre comenzó a abandonar el negocio balneario y este pabellón se convirtió en un chalet cuádruplo llamado Villa ABCD. Ha sido objeto de sucesivas reformas y ampliaciones llevadas a cabo por Federico Borda y Rafael de Garamendi, entre otros, que le han ido dotando de su aspecto británico actual. A pesar de estas modificaciones, que sin duda han transformado sustancialmente su aspecto inicial, conserva un evidente valor histórico y testimonial, ya que es el único resto del conjunto balneario que originó el nacimiento del barrio de Las Arenas.

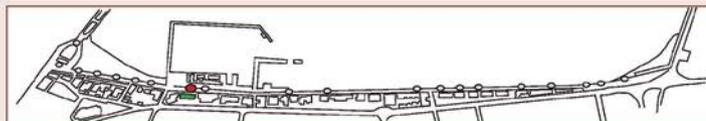
Conserva, aunque en mal estado, un grupo de azulejos esmaltados originales con decoraciones modernistas que indicaba la entrada a la "Villa C".

[ENGLISH]

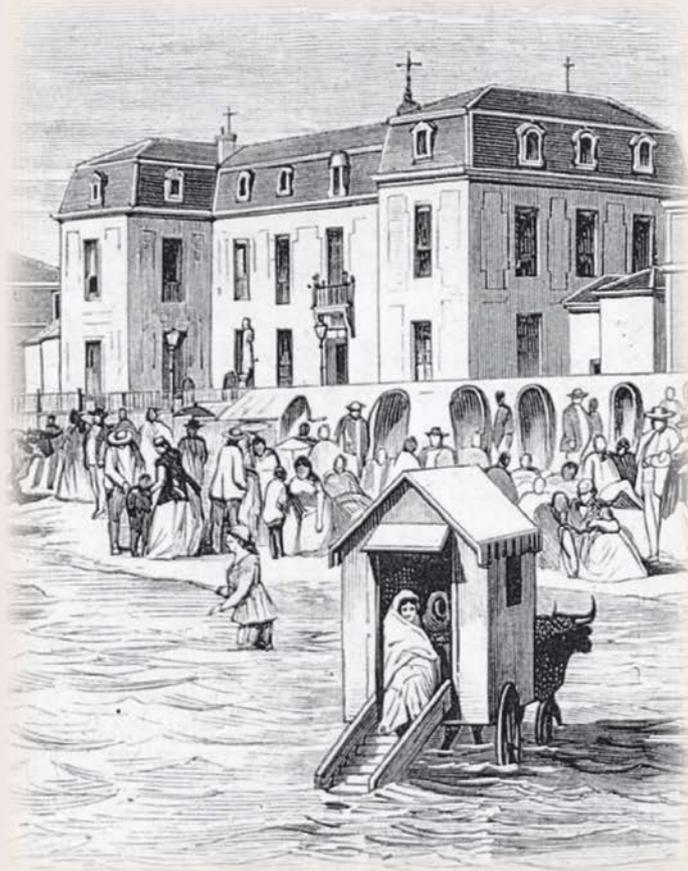
Originally known as the Portugalete Building and erected as a hotel to serve the "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos" spa complex run by the Aguirre family from the site now occupied by the Real Club Marítimo del Abra - Real Sporting Club sailing club, this building dates from 1869, though it was extensively rebuilt in 1877 to repair damage suffered in the Carlist Wars. In 1895 the Aguirres began to wind down their spa business, and the building was converted into a four-dwelling residential block and renamed Villa ABCD. It was subsequently renovated and extended several times by architects Federico Borda and Rafael de Garamendi, among others, before finally acquiring its current British-style appearance. In spite of these changes, which have left a building which is substantially different from its original form, it still has clear historical value as the only surviving element of the spa around which the district of Las Arenas originally grew up. It still contains a patch of the original enamelled tiles decorated with modernist motifs which marked the entrance to residence "C", though they are in poor condition.



Xehetasuna: Jatorrizko azulejoaren irudikapena C Etxearen atarian.
 Detalle: Recreación del azulejo original en la entrada de la Villa C.
 Detail: recreation of the original tiling at the entrance to residence "C".



REAL CLUB MARÍTIMO DEL ABRA REAL SPORTING CLUB



"Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos"-en eraikin nagusia. 1870.

Edificio principal del "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos". 1870.

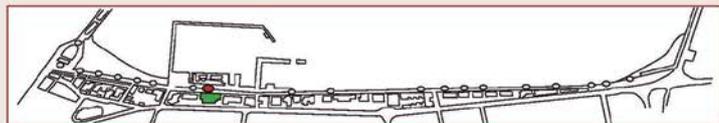
The main "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos" spa building. 1870.



"Baños de Mar" eraikina eraberrituta Real Club Marítimo del Abra-ren egoitza bihurtzeko. 1915.

Edificio de baños de mar reformado para convertirlo en sede del Real Club Marítimo del Abra. 1915.

The spa building following its conversion into the headquarters of the sailing club. 1915.



[EUSKARA]

Real Club Marítimo del Abra-Real Sporting Club (R.C.M.A. - R.S.C.) klubaren gaur egungo egoitza da. Eugenio Aguinaga eta Iñigo Eulate arkitektoek diseinatu eta 1975. urtean eraiki zuten. 1973ko azaroaren 26an geratutako atentatu batek eragindako suteak suntsitu zuen eraikin historikoa ordezkatzeko. Hasiera batean, Aguirre familiak 1868. urtean eraikitako "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos" zentroaren pabiloi nagusia zegoen. Hondartza desagertu zenez, turismoa ere jaitsi zen eta Coste Aguirre familiak bainuetxearen negozioari utzi zion. Horrela, 1903. urtean, geroago sortu zen Itsas Klubari alokatu zion eraikina, eta azkenean 1908. urtean saldu egin zion.

Klub honek garrantzi handia du Getxoren historian, eta sortu zenetik nazioarteko probak antolatuz zituen. Haien artean, 1905. urtean egindako lehen Bela Errege Kopa nabarmendu behar da, Alfonso XIII. ak parte hartu zuelako. Gaur egun, proba hori, Palman egiten da.

Hango nabigatzailerik ezagunenetako bat José Luis de Ugarte getxoztarra izan da (1928-2008). Haren ekintza gogoangarri ugarien artean dago 1993. urtean, 65 urte zituela, Vendée Globe egin zuela, hots, munduari bira, eskalarik gabe eta berak bakarrik. Guztira 135 egun eman zituen ia 28.000 milako ibibidea egiteko.

[CASTELLANO]

Actual sede del Real Club Marítimo del Abra- Real Sporting Club (R.C.M.A. - R.S.C.), levantada en 1975 por Eugenio Aguinaga e Iñigo Eulate para sustituir el edificio histórico destruido por un incendio provocado por un atentado terrorista el 26 de noviembre de 1973. Éste había albergado inicialmente el pabellón central del "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos", levantado por la familia Aguirre en 1868. Como consecuencia del decaimiento del turismo a causa de la desaparición de la playa, la familia Coste Aguirre abandonó el negocio balneario y en 1903 arrendó el edificio al naciente Club Marítimo, que lo terminaría adquiriendo en 1908.

Este Club posee una gran importancia en la historia de Getxo, y desde su fundación comenzó a organizar regatas internacionales, entre las cuales cabe destacar la primera Copa del Rey de Vela, en 1905, en la que participó Alfonso XIII y que actualmente se celebra en Palma de Mallorca.

Uno de sus regatistas más reconocidos ha sido el getxoztarra José Luis de Ugarte, (1928-2008). Entre sus numerosas hazañas se encuentra la de haber culminado en 1993, a los 65 años, la Vendée Globe o vuelta al mundo sin escalas en solitario, tras completar las casi 28.000 millas de recorrido en un total de 135 días de travesía.

[ENGLISH]

The current headquarters of the Real Club Marítimo del Abra - Real Sporting Club (R.C.M.A. - R.S.C.) sailing club was built in 1975 to a design by Eugenio Aguinaga and Iñigo Eulate, to replace an earlier building which was burned down by a terrorist attack on November 26, 1973. The old building was originally the headquarters of a spa resort set up by the Aguirre family in 1863 under the name "Establecimiento de Baños de Mar Bilbainos". The loss of part of the beach due to a shift in the current resulted in a decline in tourism, and the Coste Aguirre family eventually moved out of the spa business, and rented the building out to the newly founded sailing club in 1903. The club later purchased the building outright in 1908.

This club has long played a prominent part in the history of Getxo. Soon after its founding it began to organise international sailing events, including the first Copa del Rey ["King's Cup"] race in 1905, in which King Alfonso XIII took part. The King's Cup is now held every year in Majorca.

One of the area's best-known sailors was José Luis de Ugarte (1928-2008). His many achievements include completing the Vendée Globe non-stop solo round-the-world race in 1993 at the age of 65, a voyage of almost 28,000 miles lasting 135 days.

AMANDRENERENA



Fatxada nagusia. Fachada principal. Main facade.



Xehetasuna: alboko fatxadaren plano, 1908ko berritzea.
Detalle plano de la fachada lateral, reforma de 1908.
Detail of the layout of the side wall from the 1908 renovation.

[EUSKARA]

Interes handiko eraikina da. Batetik, arkitekturarengatik, kalitate onekoa izateaz gain balio estilistiko handia eruedelako. Kromatismo eta plastikotasun handiko konposizioa da. Hori, bolumenekin eta gorpuztekin jolastuz lortu du batez ere. Soiltasuna nagusi da, eta multzoan, estalki beltz aldapsu desberdinak nabarmentzen dira.

Bestetik, haren antzinateasuna ere nabarmendu behar da; izan ere, Aguirrearren Bainuetxearen inguruan, 1877. urtea aldera, Manuel Ayarragarayrentzat eraikitako udaldirako lehen etxeetako bat izan zen. Geroago, Goberbeña Ayarragaraytarrek oinordetzan hartu zuten, eta, azkenik, Achutegui Gorbeñatarrek.

Horrez gain, familia-egoitzaren izaerari eutsi dio gaur egun arte. Hasiera batean udarako zen bakarrik, eta geroago urte osorako. Zerbait erreforma izan ditu, eta horien artean nabarmendu behar dira Manuel María Smithek 1908. urtean zuzendutakoa, eta 1941. urtean handitzeko egindako lanak. Jatorrizko diseinua aldatu arren, hasierako izaerari eutsi dio, eta aldi bakoitzaren berezko ezagarriekin aberastu da.

[CASTELLANO]

Edificio de gran interés. Por una parte, el arquitectónico, proveniente de su calidad y elevado valor estilístico. Es una composición de gran cromatismo y plasticidad, lograda sobre todo por medio de los juegos de volúmenes y cuerpos. Domina la sencillez, destacando en el conjunto el juego de las diferentes cubiertas negras quebradas.

Por otro lado, se debe destacar su antigüedad, ya que se trata de una de las primeras casas de veraneo construidas en torno al Balneario de los Aguirre, hacia 1877, para Manuel Ayarragaray, que heredarían los Gorbeña Ayarragaray y posteriormente los Achutegui Gorbeña. Además, ha conservado hasta la actualidad ese carácter residencial familiar, primero estacional y luego para todo el año.

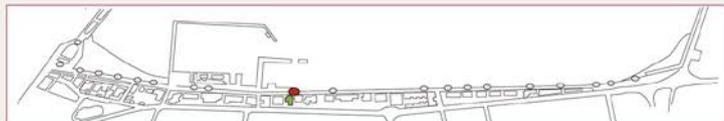
A lo largo del tiempo ha sido objeto de varias reformas, entre las que destacan la dirigida por Manuel María Smith de 1908 y una ampliación en 1941. Pese las modificaciones del diseño original, ha conservado su espíritu inicial, enriqueciéndose con rasgos propios de cada periodo.

[ENGLISH]

This building is of interest first for its fine architecture and elegant style. It is strikingly colourful and attractive, mainly due to the play of its different architectural volumes and bodies. Simple lines predominate, and the play of the uneven black roofs in particular stands out.

A second point of interest is its age: this was one of the first summer residences built around the spa run by the Aguirre family. It was constructed in around 1877 for Manuel Ayarragaray and subsequently inherited first by the Gorbeña Ayarragaray family and then by the Achutegui Gorbeña family. It has always been a private family residence, first for the summer season only and later for all-year-round use.

Over the years it has been renovated several times, notably by Manuel María Smith in 1908, and was extended in 1941. In spite of these modifications, the building has not lost its original character, which has indeed been enhanced by the addition of features typical of various periods.



ITSAS BEGI



Fatzada nagusia. Fachada principal. Main facade.

[EUSKARA]

Rafael de Garamendik eraiki zuen 1927. urtean. Etorri neoeuskaldun herritarreko arkitekturaren adibidea da. Hortaz, baserriaren eredian oinarrituta dago, baina modu konplexuan apainduta dago: juregiaren itxura ematen dioten elementu noblez beterik dago. Elementu haien adibideak dira etxera sartzeko alboko arkupea, toskanar zutabeek eusitako sekzio erdizirkularra duena, lehen solairuko erdi-puntuko arkuak dagoen erdiko logia, edo azken solairua apaintzen duen zurezko bilbudura. Itsasora begira dagoen fatxadan, lehen solairuko begiratokia ingeles estiloaren eraginaren adibide argia da.

Etxe horren orubean, lehendabizi, Eduardo Bayok 1880ko hamarkadaren hasieran sustatu zuen etxebizitza bat eraiki zuten. Etxe hori, Fernando L. Ybarra Aranbarruk erosi zuen zenbait urte geroago. Hala ere, 1888. urteko bainuen denboraldian hil zen, eta María de la Revilla haren alargunak antzinako etxea eraitsi zuen XX. mendearen hasieran. Orubearen jabetzan zenbait aldaketa gertatu, senar-emazteak ziren Fidel Astoreca Portuondok eta Isabel Gavaldáki erosi zuten. Horrek, eraikin berria sustatu zuten 1927. urtean. Astorecak kresalaren negozioan egin zuen dirutza, Txilen.

[CASTELLANO]

Edificio construido por Rafael de Garamendi en 1927. Representa un ejemplo de arquitectura de inspiración neovasca popular, esto es, basada en el modelo del caserío, pero con un programa decorativo muy complejo, repleto de elementos nobles, que terminan conformando una imagen palaciega. Algunos de éstos son: el porche lateral de acceso de sección semicircular sostenido por columnas toscanas, la logia central en arcada de medio punto del primer piso o el entramado de madera ficticio que decora la última planta. En la fachada al mar, el oriel window del primer piso es una clara muestra de la influencia inglesa.

Sobre el solar de esta casa se levantó primero una vivienda promovida por Eduardo Bayo a principios de la década de 1880 y que Fernando L. Ybarra Aranbarru adquirió unos años más tarde. Éste falleció durante la temporada de baños de 1888, y su viuda, María de la Revilla, derribó la antigua casa a principios del siglo XX. Tras diversos cambios en la propiedad del solar, lo adquirió el matrimonio de Fidel Astoreca Portuondo e Isabel Gavaldá, quienes promovieron el nuevo edificio en 1927. Astoreca amasó su fortuna en el negocio salitrero en Chile.

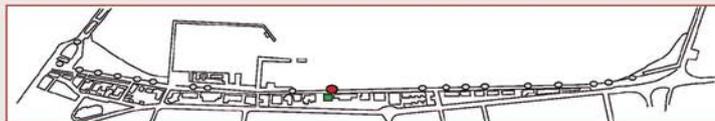


Xehetasuna: oriel window.
Detalle of oriel window.
Detail of oriel window.

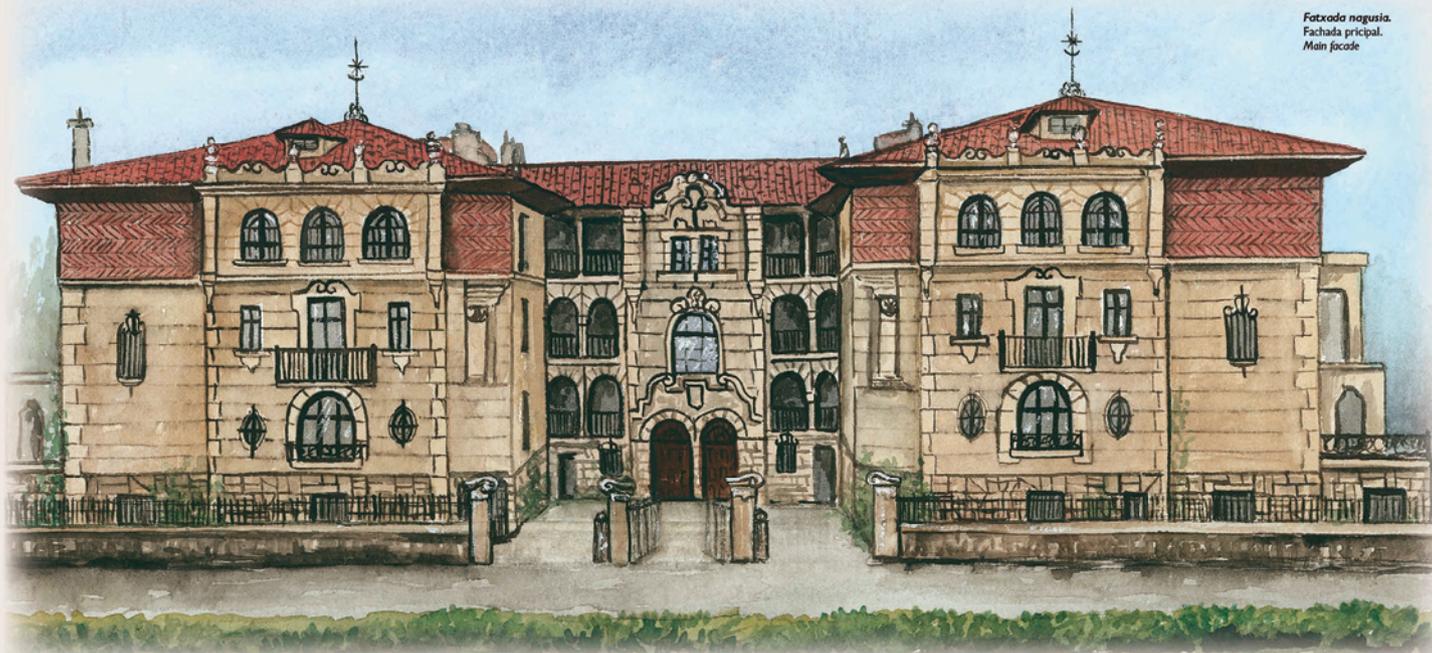
[ENGLISH]

Designed by Rafael de Garamendi in 1927, this house is a fine example of the Neo-Basque popular style, taking its inspiration from traditional Basque farmhouses but incorporating a complex range of typically aristocratic decorative features which highlight its status as a mansion-house. These features include the half-round side entrance porch supported by Tuscan columns, the central loggia with its Roman arches on the first floor and the imitation wood lattice that decorates the top floor. English influence can also be seen in the oriel window on the first floor of the facade overlooking the sea.

The first house built on this site was commissioned by Eduardo Bayo in the early 1880s and purchased by Fernando L. Ybarra Aranbarru some years later. He died during the bathing season in 1888, and his widow María de la Revilla eventually had the house pulled down at the turn of the 20th century. The site then changed hands several times before it was purchased by Fidel Astoreca Portuondo and his wife Isabel Gavaldá, who had the current house built in 1927. Astoreca made his fortune in the saltpetre business in Chile.



BIDEARTE



Fatxada nagusia.
 Fachada principal.
 Main facade

[EUSKARA]

Manuel María Smithek eraiki zuen 1927. urtean, "maizterentzako luxuzko etxe" moduan. Handia den arren, jatorriz sei etxebizitza baino ez zituen. Balio handiko kokapen batean dago, Abraren ondoan eta jauregi-etxetz inguratuta.

Jauregi-estilo neoeuskaldunaren eragina duen estilo erregionalistako eraikina da, estilo menditarraren ezaugarriekin. Horrez gain, "Ana erregina" britainiar estiloaren eraginaren bat ere du, alboko fatxadetan nabaria dena. Ezaugarriak deigarriena eraikuntzan erabilitako material mota ugaria da: erdisotoa juntura berdindutako harlangaitzez eginda dago; beheko eta lehen solairua harlanduzkoak dira, eta hirugarrenak, bistako adreilua du teiltatua eta harlandua gailurrerrian.

Smithen auzo etxeren proiekturik interesgarri eta pertsonalenetako da. Meatzte-sektorearen ziharduen eta zenbait alditan senataria izan zen Tomás Allende Alonso industrialariak sustatu zuen. Jatorriz, Leongoa zen, aberastasun gubidkora, eta gaztea zela Bilbora joan zen. Han, aberastu zen.

[CASTELLANO]

Edificio construido por Manuel María Smith en 1927 como "casa de inquilinato de lujo". Pese a su gran tamaño, originalmente sólo acogía seis viviendas. Ubicado en una posición de enorme valor, junto al Abra y rodeado de residencias palaciegas.

Se encuadra dentro de un estilo regionalista de inspiración neovasca palaciega, con rasgos montañoses y alguna influencia británica "Reina Ana", notoria en las fachadas laterales. Una de sus características más llamativas es la variedad de los materiales constructivos empleados: el semisótano es de mampostería rejuntada, la planta baja y la primera son de sillar, mientras que la superior combina el ladrillo visto en los tramos de tejado con el sillar en los de crestería.

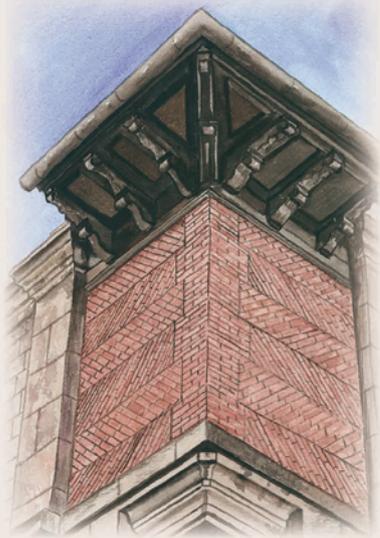
Se trata de uno de los proyectos de casas de vecindad más interesantes de Smith y también uno de los más personales. Fue promovido por el industrial vinculado al sector minero y varias veces senador Tomás Allende Alonso, que, proveniente de orígenes leoneses muy humildes, se trasladó de joven a Bilbao, donde forjó su fortuna.

[ENGLISH]

This building was designed by Manuel María Smith in 1927 as a "luxury tenement". In spite of its great size, it was originally divided into just six residences. It stands in a immensely valuable spot overlooking the bay, surrounded by other mansions.

Its style can be described as neo-Basque aristocratic regionalist, with traces of Cantabrian and British Queen Anne influences, especially on its side walls. One of its most striking features is the wide variety of construction materials used: the below-stairs area is made of pointed rubble stone, the ground and first floors are dressed ashlars and the top floor combines exposed brickwork in the tiled roof areas and dressed ashlars in the roof combs.

This is one of Smith's most interesting, most individualistic residential buildings. It was commissioned by Tomás Allende Alonso, an industrialist linked to the mining industry who also served several terms in the Senata. Born into a humble family in the province of León, he moved to Bilbao as a young man and made his fortune there.



Xehetasuna: espinelean ikusitako adreilu zatia, teiltatu-hegalaren azpian.

Detalle: tramo de ladrillo visto an espinal bajo alero volado.
 Detail of the thread of exposed brickwork under the broad eaves.



ARIATZA ETXEA / VILLA ARIATZA



Faxada nagusia.
Fachada principal.
Main facade.



Xehetasuna: goiko solairuko aireztapeneko triangelu itxurako hutsuneak.

Detalle: huecos triangulares de ventilación en el piso superior.

Detail of triangular ventilation openings on the top storey.

[EUSKARA]

Jatorrizko eraikina Manuel María Smithek eraiki zen 1925. urtean, baina gaur egungoa, erreforma sakon baten emaitza da; izan ere, zenbait urtez utzita egon zen, eta 2003. urtean hotela bihurtu zuten. Berrituta, jatorrizko estiloaren elementu nagusiei eutsi die. Hortaz, konposizioaren originaltasuna nabarmentzen da, euskal erregionalismoa (goiko solairuan dauden aireztatzeko triangelu-formako bao bereziak) eta Penintsulako nahiz Britainia Handiko tradizio desberdinen elementu jaso eta herriko elementu ugari (bao, egutera eta arkundun leiho ugari eta desberdinak) konbinatzen dituen.

Eraikina dagoen lursaila Tomás Allende Alonsorena zen. Honek, zatiu eta bi seme-alaben artean banatu zuen 1925. urtean. Horrela, Kaialde eta Villa Ariatza finkak sortu ziren. Zati hori Luis Allenderentzat izan zen, eta honek, bere eraikina eskatu zuen.

[CASTELLANO]

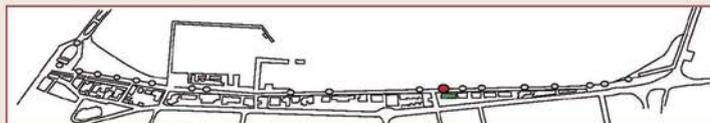
El edificio original fue construido en 1925 por Manuel María Smith, pero el actual es el resultado de una profunda reforma llevada a cabo tras años de abandono, con el fin de convertirlo en un establecimiento hotelero en 2003. Tras la remodelación, ha mantenido los principales elementos del estilo en el que fue construido, destacando así la originalidad de la composición, que combina el regionalismo popular vasco presente por ejemplo en los característicos huecos triangulares de ventilación en el piso superior, con multitud de elementos cultos y populares de distintas tradiciones peninsulares y británicas, tales como la cantidad y variedad de vanos, las solanas y los bow windows.

El terreno en el que se ubica pertenecía a Tomás Allende Alonso, que lo dividió y repartió entre dos de sus hijos en 1925 formando las fincas de Kaialde y Villa Ariatza. Esta parte le correspondió a su hijo Luis Allende, quien encargó la construcción.

[ENGLISH]

The original building was constructed in 1925 to a design by Manuel María Smith, but its current appearance is the result of a comprehensive renovation carried out in 2003 to fit it out as a hotel after years standing empty. The renovation has maintained the main features of the style in which the house was built, highlighting the originality of its design, which combines popular Basque regionalist elements such as the triangular ventilation openings on the top storey with many other elements from both highbrow and popular traditions originating elsewhere in Spain and in Britain, such as the number and variety of its windows, its long balconies and its bow windows.

The house stands on part of a large plot purchased by Tomás Allende Alonso and divided between two of his children in 1925, and was commissioned by Tomás' son Luis Allende. Kaialde stands on the other part.



KAIALDE



Fatxada nagusia. Fachada principal. Main facade.

[EUSKARA]

Manuel María Smithek 1925. urtean eraikitako jauregi-arkitekturaren eraikin bikaina da. Eraikuntza-elementu eta iaera eta estilo desberdinetako apaingarri ugari ditu. Bizkaiko 20ko hamarkadako jauregi-etxebizitzaren prototipo baten adierazgarria da. Bere ezaugarri nagusia da altxaera eta estalki desberdineko hiru gorputz asimetrikotan zatituta dagoela. Nabarmendu daitezkeen beste elementu batzuk hauek dira: azken solairuko egutera eta bigarren solairuko triangelu-formako bi begiratokiak. Tomás Allende Alonsok erositako eta 1925. urtean bi seme-alaben artean banatutako orube zabalago batean altxatutako eraikina da. Kaialde eta Villa Ariatza fincak osatzen ditu.

Zati hori Carmen Allenderentzat izan zen, eta honek, bere eraikina eskatu zuen.

[CASTELLANO]

Magnífico ejemplo de arquitectura palaciega construido por Manuel María Smith en 1925. Concentra una enorme variedad de elementos constructivos y motivos decorativos de muy diverso carácter y origen estilístico, representando un prototipo de la vivienda palaciega en Bizkaia a lo largo de los años 20. Su principal característica es su composición dividida en tres cuerpos asimétricos de alzado y cubierta diferentes. Otros elementos destacables son: la solana que recorre la última planta y los dos oriel windows triangulares en el segundo piso. Edificio levantado sobre un solar más amplio, adquirido por Tomás Allende Alonso y repartido entre dos de sus hijos en 1925, formando las fincas de Kaialde y Villa Ariatza. Esta parte le correspondió a Carmen Allende, quien encargó su construcción.

[ENGLISH]

This magnificent example of mansion-house architecture was designed by Manuel María Smith in 1925. It blends a wide variety of construction features and decorative motifs of different styles and origins, and can be considered as a prototype for 1920s residential villas in Bizkaia. Its most outstanding characteristic is that it is divided into three asymmetric volumes with different elevations and roofs. Other noteworthy features include the balcony running along top floor and the two oriel windows on the second floor.

The house stands on part of a large plot purchased by Tomás Allende Alonso and divided between two of his children in 1925, and was commissioned by Tomás' daughter Carmen Allende. Villa Ariatza mansion stands on the other part.



Xehetasuna: triangelu itzurako oriel windowsak.

Detalle: oriel windows triangulares.
Detail of oriel windows.



KAIERTZA



Faxada nagusia. Fachada principal. Main facade.

[EUSKARA]

Manuel María Smithek eraiki zuen 1929. urtean, estilo erregionalista batez, mendiko leinu-etxeen eta euskal jauregi barrokoen arteko estiloaz. Kaltate oneko harlanduz eginda dago. Altuera desberdinetara dauden lau isurialdeko estalki berezia du, eta arkupea eskalinataren gainean dago, faxada nagusiko zutabeak aldamenen daudela.

Juan Alonso Allendek orube bat erosi zion Coste Aguirre familiari 1910eko hamarkadan, eta Fidel Alonso Allende Arregui bere semeari eman zion 1925. ean. Honek, etxearen eraikuntza sustatu zuen. Gainera, Tomas Allende Alonsoren suhia zen, Areetako Kaitik hurbil dauden zenbait eraikinen jabea edo sustatzailea dena.

[CASTELLANO]

Edificio construido por Manuel María Smith en 1929 dentro de un estilo regionalista a caballo entre las casas solariegas montañesas y los palacios barrocos vascos. Construida en sillera de calidad, con su característica cubierta a cuatro vertientes de diferentes alturas y su porche sobre escalinata flanqueado por columnas en la fachada principal.

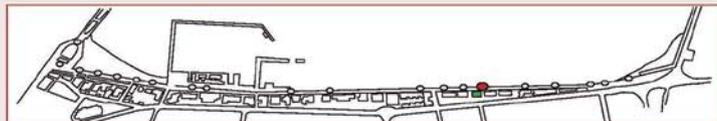
Levantado sobre un solar adquirido a la familia Coste Aguirre durante la década de 1910 por Juan Alonso Allende y donado por éste a su hijo Fidel Alonso Allende Arregui en 1925, quien promovió la construcción de la casa. Éste último era además yerno de Tomás Allende Alonso, propietario o promotor de varios edificios cercanos a lo largo del Muelle de Las Arenas.

[ENGLISH]

Designed by Manuel María Smith in 1929 in a regionalist style somewhere between that of the ancestral family seats of the Cantabrian mountains and the baroque mansion-houses of the Basque nobility, this house is built of high-quality ashlar blocks and has a characteristic hipped roof and a porch at the front set atop a stairway flanked by columns.

It is built on a plot that was purchased from the Coste Aguirre family in the 1910s by Juan Alonso Allende and gifted in 1925 to his son Fidel Alonso Allende Arregui, who commissioned the house. Fidel's father-in-law was Tomás Allende Alonso, who owned and commissioned several other large houses on the Muelle de Las Arenas promenade.

Xehetasuna: Hegalaren azpiko inpostan taleatutako moldurazioa. Detale: molduración en taqueado de la imposta bajo el alero. Detail of moulding on the border of the fascia under the eaves.



Getxo
UDALA - AYUNTAMIENTO

Turismo

2010

CISCO ETXEA / CASA CISCO



Alboko ikuspegia. Vista lateral. Side view.



Xehetasuna: alboko dorrea. Detalle: torre lateral. Detail of side turret

[EUSKARA]

Manuel María Smithek 1909. urtean egindako soltasun handiko eraikina da. Ingeles estilo berritzailea du, ingeles landetxeetan oinarrituta. Hala ere, Smithek 1914. eta 1928. urteetan eraikina berriro eta barroko estiloa hartu zuen. Horren ondorioz, jatorrizko soltasun hori galdu eta "Ana erreginaren" estilocaren ezaugarriak hartu zituen.

Smithen lanik nabarmen eta originaletako bat da. Zenbait urte beranduago, eraikin horretan oinarrituziaren haren fatxadaren jarraipena diren Eugenio Aguinagaren Cisco II. eta Cisco III. eraikinak.

Dolores Ibarra Lopez Callerekin ezkondu zegoen Luis Arana Urigüen enpresaburu, politikari kontserbadorea eta kirolari bilbotarrak eskatuta eraiki zuten.

Bilbon oso ezaguna zen, zenbait kirol egiten zituelako eta zenbait ekimen sustatu zituelako (golf, futbola, atletismoa, etab.). Haren laketontziek (6 metroko belaontziek) Cisco izena zuten, eta hortik dator etxearen izena hain zuzen ere.

[CASTELLANO]

Edificio realizado en 1909 por Manuel María Smith en un estilo inglés innovador y de gran sencillez inspirado en los cottages ingleses, pero que tras las reformas del mismo arquitecto entre 1914 y 1928 se fue barroquizando, perdiendo su simplicidad primitiva y adquiriendo detalles del estilo "Reina Ana".

Es una de las obras más destacadas y originales de Smith que, años más tarde, sirvió de inspiración para los edificios que continúan la fachada, Cisco II y Cisco III, de Eugenio Aguinaga.

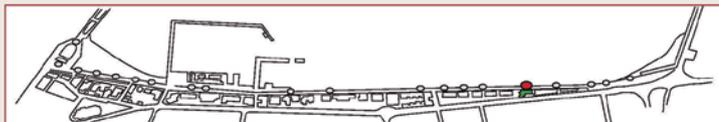
Construida por encargo de Luis Arana Urigüen, empresario, político conservador y deportista bilbaíno, casado con Dolores Ibarra López Calle. Personaje muy conocido en Bilbao como practicante y promotor de diversas iniciativas deportivas (golf, fútbol, atletismo, etc.). Sus embarcaciones de recreo (veleros de regata de 6 metros) llevaron el nombre de Cisco, del que proviene el de la casa.

[ENGLISH]

This building was designed in 1909 by Manuel María Smith in a simple, innovative style inspired by English cottage architecture. It was subsequently renovated by the same architect in 1914 and 1928 so that it gradually lost its original simplicity and took on a baroque air with a hint of Queen Anne style.

It is one of Smith's most outstanding and original works. Years later it served as the inspiration for Eugenio Aguinaga in his design of the adjacent buildings, known as Cisco II and Cisco III.

It was commissioned by Luis Arana Urigüen, an entrepreneur, conservative politician and sportsman from Bilbao, and his wife Dolores Ibarra López Calle. He was well known in the city as a player and promoter of various sports including golf, football and athletics. He also owned several 6 m racing yachts, all named Cisco, and it was from them that the house took its name.



CISCO II - CISCO III



Faxada nagusia. Fachada principal. Main facade.

[CASTELLANO]

Edificios de viviendas realizados por Eugenio Aguinaga en 1948 y 1955, respectivamente. Son el resultado de un ejercicio de adecuación de los parámetros de la vivienda burguesa en Bizkaia durante la post-guerra a su privilegiada ubicación, abierta al Abra, y sobre todo a la continuidad con el contiguo palacio Casa Cisco, de Manuel María Smih.

Este carácter de continuidad respecto al edificio adyacente se observa claramente, sobre todo en el caso del primer edificio (Cisco II), que traslada al volumen y la escala de un bloque de viviendas buena parte de los principales elementos compositivos de la obra de Smith, tales como hastiales, cromatismo de los enlucidos, volúmenes picudos, arcos de los vanos, torres y chimeneas.

Su ubicación al término del Muelle de Las Arenas les otorga un papel de continuación estilística que confiere armonía al final del paseo.

[ENGLISH]

These two buildings were designed by Eugenio Aguinaga in 1948 and 1955. They were intended to showcase just what could be done in the post-war period in terms of homes for the gentry in this outstanding location overlooking the El Abra bay, adjacent to the Casa Cisco mansion designed by Manuel María Smith.

The effort to present them as a continuation of Casa Cisco is clear, especially in the case of the earlier building, known as Cisco II, which incorporates many of the characteristic features of Smith's building, e.g. gable ends, multi-coloured plasterwork, peaked blocks, window arches, turrets and chimneys, adapted to the volume and scale required of a block of flats.

Their location also helps maintain the balance and harmony of the prospects afforded by this end of the Muelle de Las Arenas promenade.

[EUSKARA]

Eugenio Aguinagak egindako eraikinak dira, 1948. eta 1955. urteetan hain zuzen, hurrenez hurren. Eraikin horiek gerraostean egin zituzten, Bizkaiko etxebizitza burguesaren parametroak kokapen pribilegiatura egokitura. Abrari irekita zaudelako, eta batez ere, haien ondoan zegoen Manuel María Smithen Cisco Etxeari jarraipena emateko.

Horrela, ondoko eraikinaren eragina nabarmen antzematen da, batez ere lehen eraikinean (Cisco II), Smithen lanaren konposizio-elementu nagusi gehienak etxebizitza-bloke baten bolmenera eta eskalara eraman zituelako, hala nola horma pikoak, luzituen kromatismoa, bolumen mokodunak, bao, dorre eta tximinien arkuak.

Areetako Kaiaren bukaeran egonda, estiloari jarraipena ematen diote nolabait, eta baita harmonia ere pasealekuaren amaierako zatiari.



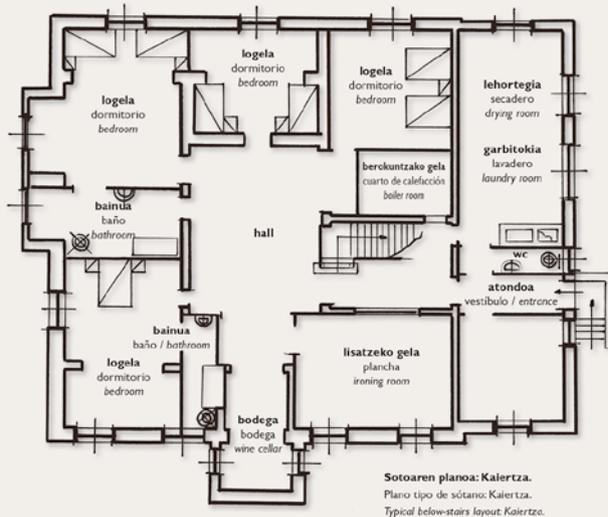
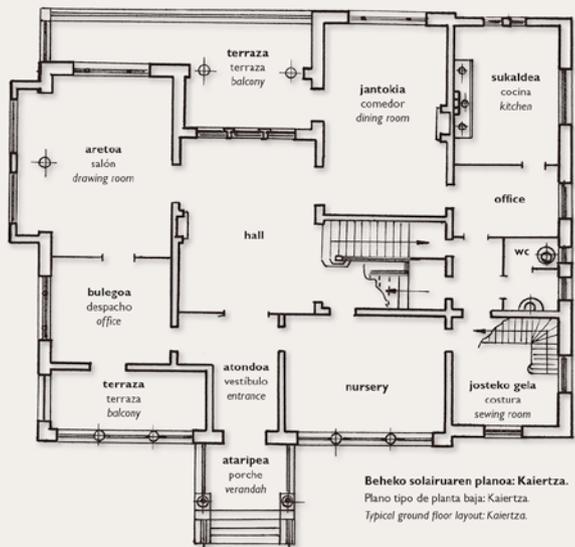
Xehetasuna: alboko dorrea. Detalle: torre lateral. Detail of side turret.



AREETAKO KAIA: GETXOKO ETXE HANDIEN PASEALEKUA
 MUELLE DE LAS ARENAS: PASEO DE LAS GRANDES VILLAS DE GETXO
 MUELLE DE LAS ARENAS: A STROLL PAST THE GREAT MANSIONS OF GETXO



ETXE HANDIAK LAS GRANDES VILLAS THE GREAT MANSIONS



[EUSKARA]

Atxekolandeta, Neguri eta Areetako Kai honetan dauden Getxoko etxe handiak, XIX. mendearen eta XX. mendeko lehenengo hamarkaden artean eraiki zirenak, Kultur Ondasun gisa sailkatu ziren 2001ean, Monumentu Multzoen kategorian.

Etxe barruko ohiko banaketa hau zen:

- Sotao edo erdisotao: etxeko zerbitzuertarako lekua zen: garbitokia, sukaldea, lisatzeko gela, ardoa gordetzeko lekua... Eta batzuetan zerbitzarien logelak ere.
- Beheko solairua edo solairu nagusia: atondotik sartzen zen hara, hall handi batera. Hall horrek, askotan, tximinia zuen, eta handik, egontoki sozialetara joaten zen (jangela, liburutegia, egongelak, bulegoa, terrazak, etab.). Handik, eskalera nagusia hasten zen beti. Solairu honetan gonbidatuak hartzen zituzten, eta familia biltzen zen.
- Lehen solairua: logelak eta bainugelak zeuden; jabeenak nahiz gonbidatuenak. Beste eremu bat egon ohi zen umeentzat: nursery delakoa. Han, jangela bat, jolas-aretoa, bainugela eta bestelakoak zeuden.
- Bigarren solairua: mirabean logelak eta ganbara zeuden.

Horrez gain, etxe haietako batzuetan kapera/oratorioa, billarrrera jolasteko gela, erretzeko gela...eta etxekoandrearantz bakarrik zen gela bat ere zeuden.

[CASTELLANO]

Las grandes villas de Getxo situadas en Atxekolandeta, Neguri y este Muelle de Las Arenas, que se edificaron entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del XX, fueron calificadas como Bien Cultural con la categoría de Conjunto Monumental en 2001.

La distribución habitual del interior era la siguiente:

- Sótano o semisótano: contenía las dependencias de servicio de la casa: lavadero, cocina, cuarto de plancha, bodega...y en ocasiones también los dormitorios del servicio.
- Planta baja o planta noble: se accedía por el vestíbulo dando paso a un gran hall provisto a menudo de una chimenea, desde el que se accedía a las estancias sociales (comedor, biblioteca, salones, despacho, terrazas, etc.), y del que partía siempre la escalera principal. En esta planta se recibía a los invitados y se reunía la familia.
- Primera planta: ocupada por los dormitorios y los baños, tanto de los propietarios como para los invitados. Solía haber una zona dedicada a los niños denominada nursery, en la que contaban con un comedor propio para ellos, sala de juegos, baño, etc.
- Segunda planta: albergaba los dormitorios del servicio y el desván.

Además, algunas de estas mansiones contaban con capilla/oratorio, sala de billar, sala para fumar... y una habitación para uso exclusivo de la señora de la casa.

[ENGLISH]

Most of the great mansions in Getxo's Atxekolandeta and Neguri districts and here on the Muelle de Las Arenas promenade were built in the late 19th and early 20th centuries. In the main they share the same basic layout:

- Basement or below-stairs area: this level contained the servants' work areas such as the laundry room, kitchen, ironing room, wine cellar, etc. And sometimes servants' bedrooms too.
 - Ground floor: beyond the entrance there was usually a large hall with a great fireplace, and all the other rooms used for socialising (dining room, library, drawing room, office, balcony, etc.) opening off it. The main staircase also gave onto this hall. It was on this floor that guests were received and family get-togethers took place.
 - First floor: bedrooms and bathrooms for the owners and their guests. There was usually also a nursery for the children of the family, which might well have its own separate dining room, plus a games room, separate bathroom, etc.
 - Second floor: usually reserved for servants' quarters and attic storage space.
- Some of these mansions also had private chapels, billiard rooms and smoking rooms. A room was also often set aside for the exclusive use of the lady of the house.



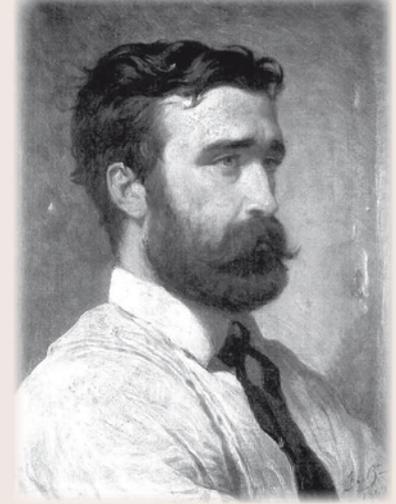
ARKITEKTURA: PROTAGONISTAK ARQUITECTURA: LOS PROTAGONISTAS ARCHITECTURE: THE LEADING PLAYERS



Manuel María Smith



Rafael de Garamendi



Severino Achúcarro

[EUSKARA]

Bizkaiko XIX. mendearen bukaerako eta XX. mendearen lehen hereneko arkitektoik ospetsuenek obrak egin dituzte Getxon.

Lehen garaian, hots 1900. urtearen aurreko garaian, Severino Achúcarro nabarmendu zen (Bilbon, Santiago katedrala eta Santanderreko geltokia birmoldatu zituen, besteak beste). Haren estiloa eklektizismoarekin lotuta dago. Harekin batera, beste arkitekto ospetsu batzuk ere aipa ditzakegu: Pedro Peláez, Federico Borda, Daniel Escondrillas, José María Basterra, edo Francisco Ciriaco Menchaca eta José Bilbao Lopategui getxoztarrek.

Geroago, 1900. urtetik aurrera, belaunaldi berriko arkitektoek islatu zituzten garai hartan modakoak ziren britainiar estiloa eta estilo erregionalista. Normalean estilo desberdinetako adibideak erabiltzen zituzten lanetan. Manuel María Smith arkitektoa da zalantzarik gabe nabarmena. Garaiko etxe burgesen arkitektura hobekien adierazi zuena izan zen. Harekin batera beste profesional handi batzuk ere aipatu behar dira: Rafael de Garamendi, Mario Camiña, Fidel Iurria, Emiliano Amann, Ricardo Bastida, Ignacio María Smith, Antonio Araluce eta Manuel Galindez. Pasealeku luze honetan askoren lanak daude.

[CASTELLANO]

La mayoría de los más brillantes arquitectos vizcaínos de finales del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX poseen obras en Getxo.

De la primera época, antes de 1900 y estilísticamente vinculados al eclecticismo, sobresale Severino Achúcarro (autor en Bilbao de la remodelación de la catedral de Santiago y de la estación de Santander, entre otras). Junto a él encontramos otros autores ilustres como Pedro Peláez, Federico Borda, Daniel Escondrillas, José María Basterra, o los locales Francisco Ciriaco Menchaca y José Bilbao Lopategui.

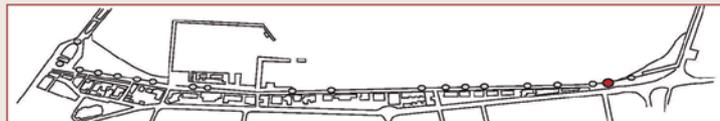
A partir de 1900, nuevas generaciones de arquitectos fueron las encargadas de plasmar los estilos británicos y regionalistas entonces de moda. Habitualmente intercaban en sus obras ejemplos de los diferentes estilos. El nombre más destacado es sin duda Manuel María Smith, la máxima expresión de la arquitectura residencial burguesa de la época. Junto a él se encontraban otros grandes profesionales, entre los que cabe señalar a Rafael de Garamendi, Mario Camiña, Fidel Iurria, Emiliano Amann, Ricardo Bastida, Ignacio María Smith, Antonio Araluce, y Manuel Galindez, de muchos de los cuales se encuentran obras a lo largo de este paseo.

[ENGLISH]

Getxo is home to buildings designed by many of the brightest and best architects in Bizkaia in the late 19th and early 20th centuries.

The name of Severino de Achúcarro stands out in association with the eclectic style prior to 1900. He was also responsible for the renovation of Santiago Cathedral in Bilbao and for the design of the Santander railway station among other buildings. Other illustrious architects whose designs can be seen here include Pedro Peláez, Federico Borda, Daniel Escondrillas, José María Basterra and local-born Francisco Ciriaco Menchaca and José Bilbao Lopategui.

The generations that emerged after 1900 brought in the traditional English and regionalist styles fashionable at that time, and often included examples of different styles in their work. Foremost among them was Manuel María Smith, the leading exponent of his time of residential architecture for the genre. Other names that deserve to be highlighted include Rafael de Garamendi, Mario Camiña, Fidel Iurria, Emiliano Amann, Ricardo Bastida, Ignacio María Smith, Antonio Araluce and Manuel Galindez. Designs by many of them can be found here on the promenade.



ARKITEKTURA: ESTILOAK ARQUITECTURA: LOS ESTILOS ARCHITECTURE: STYLES



San Joseeren: Estilo eklektikoa. Estilo eclético. Eclectic style.



Cisno Etxea, hormapikoaren xehetasuna: Ingeles tradizioko estiloa.

Casa Cisno, detalle del hastal: Estilo de tradición inglesa.
 Detail of the gable end at Casa Cisno: Traditional English style.

[EUSKARA]

Getxon 1850. eta 1930. urteen artean Bizkalian hedatutako arkitektura-estilo gehienengatik ikus ditzakegu. Nagusiak hauek izan ziren:

Arkitektura eklektikoa:

Estilo nagusia izan zen Europa gehienengatik XIX. mendearen bigarren erdian. Aurretiko estilo historikoak nahastu zituen, irudi ospetsu eta txundigarria emateko. Getxon, garai horretan eraiki ziren udarako egoitza bikainetan dugu estilo horren adibide.

Ingeles tradizioko arkitektura:

Britaniar arkitekturaren zenbait aldaera hartu eta konbinatzen ditu estilo honek. Hedapen handia izan zuen XX. mendearen lehen urteetan, eta luzaroan iraun zuen. Erraza da antzematea, besteak beste ezaguri hauek dituelako: teilatu zailak, isurialde asko eta handiek, begiratoki ugari, fatxada gehienengatik adreilua erabiltzen dituzte eta zura erabiltzen dute apaintzeko elementu moduan.

Arkitektura errejonista:

Estilo hau XX. mendearen lehen hamarkadetan sortu zen, bertako arkitektoek kanpoko ereduak hartu zituztelako. Hain zuzen ere bertako estiloak garaiako arkitekturara egokitzea. Getxon errejonismo neomenditarra eta neoeskalduna dira ugariak, eta azken honek bi korronte ditu: batetik, etorri landukoak, euskal jauregi barrokoak ereduak hartzen dituenak; bestetik, etorri herriarrekoak, baserrien ezaguriak dituenak, hala nola bi isurikoko teilatuak, bistako adreliu fatxadaren gainean, hegala handiak, aireztatze triangelu-formako baokak eraikinen gainean, etab.



Kaialde: Euskal estilo errejonista kultura. Estilo regionalista vasco de inspiración culta.
 Euskal Aristocratic Basque regionalist style.

[CASTELLANO]

En Getxo se pueden admirar ejemplos de la mayoría de los estilos arquitectónicos difundidos por Bizkaia entre 1850 y 1930. Los principales fueron:

Arquitectura ecléctica:

Es el estilo dominante en la mayor parte de Europa durante la segunda mitad del siglo XIX. Se basa en la mezcla de estilos históricos previos con la intención de ofrecer una imagen prestigiosa e impactante. En Getxo queda plasmado en las imponentes residencias veraniegas construidas durante esa época.

Arquitectura de tradición inglesa:

Estilo basado en la importación y combinación de distintas variantes de la arquitectura británica. Tuvo una enorme difusión a lo largo de los primeros años del siglo XX y una gran perduración. Se reconoce por elementos como los complicados tejados, con vertientes múltiples y muy pendientes, la gran cantidad de miradores, el uso del ladrillo visto en buena parte de la fachada y la utilización de la madera como elemento decorativo, entre otros.

Arquitectura regionalista:

Este estilo surge en las primeras décadas del siglo XX como reacción de los arquitectos locales a la importación de modelos foráneos, buscando la adecuación de los estilos tradicionales propios a la arquitectura de la época. Lo más abundante en Getxo es el regionalismo neomontañés y neovasco, éste último con sus dos corrientes: de inspiración culta, tomando como modelo los palacios barrocos vascos y de inspiración popular, con referencias claras al caserío como el tejado a dos aguas, el ladrillo a la vista en la parte superior de la fachada, grandes aleros, huecos triangulares de ventilación en la parte superior de los edificios, etc.

[ENGLISH]

Getxo contains admirable examples of most of the architectural styles used in Bizkaia between 1850 and 1930, the most widespread of which were the following:

Eclectic

This was the predominant style in most of Europe in the second half of the 19th century. It blends various earlier styles, seeking to present a prestigious, high-impact image. In Getxo it can be seen in the numerous imposing summer residences which date from that period.

Traditional English

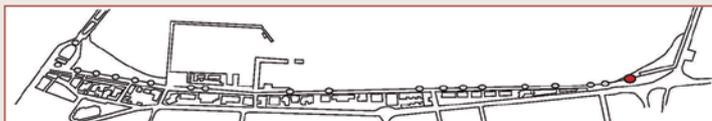
This style combined numerous features imported from English architecture. It became enormously popular at the turn of the 20th century, and remained so for many years. It is characterised by features such as complicated roof lines with many different slopes and angles, the widespread use of picture windows, exposed redbrick facades and considerable use of wood for decoration.

Regionalist

This style emerged in the early years of the 20th century as a reaction on the part of local architects to the importing of foreign styles. It sought to adapt traditional local architecture to the needs of the time. Getxo contains many examples of Neo-Cantabrian and Neo-Basque regionalist architecture in its two main sub-styles: one inspired by the baroque mansion houses of leading families and the other by humbler traditions as typified by Basque farmhouses with their gable roofs, exposed brickwork on the upper storeys, broad eaves, balconies, triangular ventilation openings near the top of the facade, etc.



Ariatz Etxea: euskal estilo errejonista herrikoia. Villa Ariatz: estilo regionalista vasco de inspiración popular. Villa Ariatz: popular Basque regionalist style.



EGUZKIALDE



Alboko fatxadaren altziera.
 Alzado de fachada lateral.
 Side wall elevation.



Oinplano nagusiaren plano (1918).
 Plano de la planta principal (1918).
 Floor-plan of the main floor (1918).

Neomontañés estilon erakitako luxuzko etxe bakarra da. Bizkaian, korronte horren ideologo eta sustatzaile nagusia izan zenak diseinatu zuen 1918. urtean, Leonardo Rucabado arkitektoak, hain zuzen.

Kokapena, tamaina, aberastasun kromatikoa eta kalitatea direla-eta, XX. mendeko lehen hereneko Bizkaiko arkitekturaren erakirik ezagun eta adierazgarrienetakoa da.

Inguruko jauregiekin lehiatu nahi zuen, baina beheragoko maila bazuen ere, eraikinak ibiltarientzat deigarria izatea lortu du, bolumenen muturreko bertikaltasunari, kokapen egokiari eta fatxadetako muturreko barrokismoari esker. Horren emaitza neomontañés estiloaren elementu bereizgarrien multzoa da: egutarak, dorreak, armariak, bolak, teilatu-hegalak eta abar.

Barbier Etxea edo Alkatearen Etxea izenez ere ezaguna da, jabeak horiek ere izan baitziren. Pedro María Barbier industrialariak eskatu zuen jauregia eraikitzea, eta han bizi izan zen lehen pertsona izan zen. Geroago, 1957. urtean, Enrique Lequerica Erquicia eta Pilar Careaga Basabe senar-emazteek erosi zuten. Pilar Careaga Espainiako lehen emakumezko industri ingeniaria izan zen eta Bilboko alkatea 1969. eta 1977. urteen artean.

Única gran mansión levantada en estilo puramente neomontañés, y diseñada en 1918 por el principal ideólogo y promotor de la corriente en Bizkaia: el arquitecto Leonardo Rucabado.

Su emplazamiento, tamaño, riqueza cromática, y calidad le convierten en uno de los edificios más conocidos y representativos de la arquitectura vizcaína del primer tercio del siglo XX.

Pese a arrancar en una cota inferior a la de los palacios circundantes, con los que pretendía competir, el edificio consigue atraer la atención visual del viandante por medio de la extrema verticalidad de los volúmenes, la ajustada puesta en escena, y el extremo barroquismo de las fachadas. El resultado es un compendio de los elementos característicos del estilo neomontañés: solanas, torres, escudos, bolas, aleros...

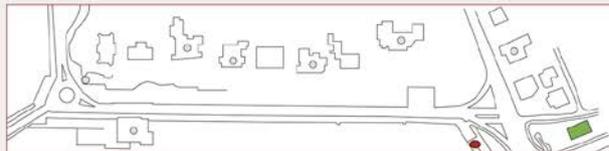
Palacio conocido también como Casa Barbier o Casa de la Alcaldesa, en alusión a sus distintos propietarios. El industrial Pedro María Barbier fue quien encargó la construcción del palacio, y su primer inquilino. En 1957 fue adquirido por el matrimonio formado por Enrique Lequerica Erquicia y Pilar Careaga Basabe. Ella fue la primera mujer ingeniero industrial de España y alcaldesa de Bilbao entre 1969 y 1977.

The only large mansion built in neomontañés style, designed in 1918 by architect Leonardo Rucabado, the leading ideologist and promoter of the style in Bizkaia.

Its location, size, chromatic richness and quality make it one of the best-known, most representative buildings of its kind in Bizkaia from the first third of the 20th century.

Although located at a lower level than the surrounding palaces, with which it was intended to compete, the building attracts the eye due to the extreme verticality of its volumes, the way it is fitted into the plot and the extreme Baroque style of the exterior walls. The result is a compendium of typical neomontañés elements: sun porches, turrets, shields, globes, eaves, etc.

The palace is also known as Casa Barbier or Casa de la Alcaldesa in reference to previous owners. The industrialist Pedro María Barbier commissioned it and was its first resident. In 1957 it was acquired by Enrique Lequerica Erquicia and his wife Pilar Careaga Basabe. She was the first female industrial engineer in Spain and served as Mayor of Bilbao from 1969 to 1977.

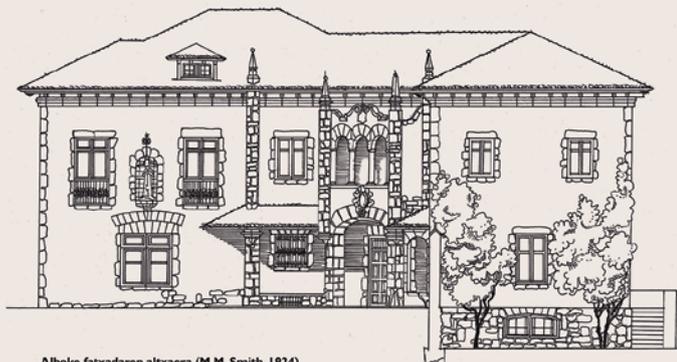


VALLEJO ETXEA - CASA - MANSION



Abrara begira dagoen fatxada.

Fachada al Abra.
Façade overlooking the bay.



Alboko fatxadaren altziera (M.M. Smith, 1924).
Alzado de fachada lateral (M.M. Smith, 1924).
Side wall elevation (M.M. Smith, 1924).

Etxea 1924. urtean eraiki zen Manuel María Smithek diseinatuta, Emilio Vallejo, enpresaria, eta Sofia Real de Asúa senar-emazteentzat. Hasiera batean, familia bakarreko etxea zen, parametro erregionalisten arabera egindakoa, baina euskal jauregi barrokoen aldaera estilizatua zuen. Forma zuzenak ziren nagusi, baita harlanduz luzitutako hormak ere zenbait gunetan (baok, kantoiak, erlaitzak...).

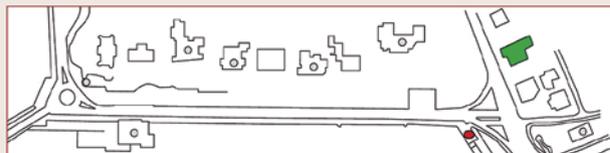
Smithek berak, 1952an, zuzendu zuen eraikinaren azalera eta altuera handitzea, gaur egungo etxebizitza askoko eraikin bihurtzeko, sustatzailearen seme-alaben enkarguz. Handitzean, Smithek oinarritzko dekorazio eskemari heldu zion eta konposizioan fatxada nagusiko motiboa gordetzeaz gain (mendebalderantz), zutabe gaineko arkupea eta goiko terrazako arkuteria tartekatuta zituen.

Edificio levantado en 1924, bajo diseño de Manuel María Smith, para el matrimonio formado por el empresario Emilio Vallejo y Sofía Real de Asúa. Inicialmente se trataba de una gran vivienda unifamiliar realizada dentro de unos parámetros regionalistas, pero en una variante muy estilizada de los palacios barrocos vascos. Dominaban las formas rectas y la combinación de muros revocados con sillería en zonas destacadas (vanos, esquinas, cornisas...).

En 1952, el propio Smith dirigió una gran ampliación en superficie y altura del edificio para convertirlo en la actual vivienda múltiple, por encargo de los hijos de los promotores. En la ampliación Smith mantuvo lo fundamental del esquema decorativo inicial y recogió el motivo de la antigua fachada principal (hacia el oeste) con la combinación de porche adintelado con columnas y arquería en la terraza superior como base compositiva.

This house was built in 1924 to a design by Manuel María Smith, for businessman Emilio Vallejo and his wife Sofía Real de Asúa. It was originally a single-family dwelling built in a highly stylised version of the Basque Baroque mansion-house style. Straight lines predominated, combined with walls clad in ashlar blocks in the most prominent areas (window arches, corners, cornices, ...)

In 1952 Smith himself was commissioned by the children of the original owner to supervise a major enlargement in surface area and height to turn the building into its current form as a multi-family residence. He maintained the essence of the original decorative theme and copied the motif of the main façade (facing west), combining it with a porch with lintels resting on columns and arches along the upper terrace as the basis of the final composition.



LEZAMA-LEGUIZAMÓN

JAUREGIA - PALACIO - PALACE



Abrara begira dagoen fatxada.
Fachada al Abra.
Façade overlooking the bay.



Jatorrizko jauregiaren itxura; kontrako fatxada.
Aspecto del palacio original; fachada contraria.
Original appearance of the building; opposite side.

Arkitekturari, ingurumenari, lekukotasunari eta eszenografiari dagokienez, interes handiko multzoa da. XX. mendeko lehen hereneko Bizkaiko jauregi burgues ezagunena da, zalantzarik gabe.

Luis Lezama Leguizamón Sagarminaga enpresaburu, politikoa tradizionalista eta bibliofiloak eta emazteak, Felisa Zuazolak, eskatuta eraiki zuten lehen aldiz 1903. urtean, eta ordutik aurrera, bizileku izaera izan du eta familia berberari lotuta egon da. Lehen lanak bolumen trinkoak eta kutsu klasizista zituen; diseinua José María Basterrak egin zuen eta Manuel María Smithek goitik behera aldatu zuen, batez ere 1919. urtean egindako berrikuntza handian. Horren ondorioz, Smithen lan ugarien artean, pertsonalena eta garrantzitsuenaren omen da.

Tamaina ikusgarriko jauregia da, eta hareharrizko harlanduzko akabera eman zioten. Kanpotik, Abrara begira dagoen aurreko fatxada nabarmentzen da. Hiru bolumenetan bereizita dago. Batetik, **etxebizitzaren gorputz nagusia** dugu erdian. Hor, arku eskartzano handi bat (portale moduan) eta egutera gainjartzen dira, eta konposizio oso antolatzen dute. Bestetik, **erdiko dorrea**. Aurrekoari lotuta dago, erdi-puntu arku-galeria baten bidez. Salamancako Monterrey jauregian (XVI. mendea) oinarrituta dago, eta haibat dekorazio-elementu ditu. Eta azkenik, **liburutegia**. Lau isurkiko estalkia du eta erpinetan pinakulak, erremate modura.

Liburutegiko funtsak 1933. urtean galdu egin ziren sute baten ondorioz. Orduko Espainiako liburutegi pribaturik onena omen zen.

Conjunto de máximo interés arquitectónico, ambiental, testimonial y escenográfico; sin duda, el más reconocido de los palacios burgueses de Bizkaia del primer tercio del siglo XX.

Levantado inicialmente en 1903 por encargo del empresario, político tradicionalista y bibliófilo Luis Lezama Leguizamón Sagarminaga y su mujer Felisa Zuazola, ha mantenido desde entonces su carácter residencial y su vinculación a la misma familia. La primera obra (de volúmenes macizos y corte clasicista, diseño del arquitecto José María Basterra) fue profundamente transformada por Manuel María Smith, sobre todo en la gran reforma de 1919. El resultado se considera una de las obras más personales e importantes de su amplísima producción.

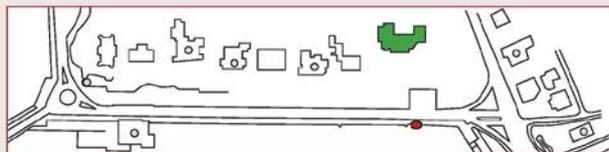
Palacio de dimensiones extraordinarias, fue acabado en sillería arenisca. Desde el exterior, destaca la fachada frontal al Abra, diferenciada en tres volúmenes: **cuero principal de la vivienda** (en el centro), donde se superponen un gran arco escarzano a modo de portalón y solana, que organizan toda la composición; **torre central**, unida al anterior por una galería de arcos de medio punto, inspirado en el del Palacio de Monterrey de Salamanca (siglo XVI), que presenta un gran elenco de elementos decorativos; y **biblioteca**, cubierta a cuatro aguas y rematada en sus vértices con pináculos.

Sus fondos de la biblioteca se perdieron en 1933 en un incendio, momento en el que estaba considerada la mejor biblioteca privada de España.

A building of great architectural, environmental, testimonial and scenographic interest, without doubt the best-known of the mansions of the gentry of Bizkaia of the first third of the 20th century.

It was built initially in 1903 for businessman, politician and bibliophile Luis Lezama Leguizamón Sagarminaga and his wife Felisa Zuazola and has remained in use as a residence by the same family ever since. The original design (with solid volumes and a classical style, designed by architect José María Basterra) was thoroughly transformed by Manuel María Smith, above all in the large-scale renovation of 1919. The result is considered one of the most personal, most important buildings in his considerable output.

This extraordinarily large mansion was finished in dressed sandstone. From the exterior, the most noteworthy feature is the façade overlooking the bay, with its three volumes: the **main living area** in the centre, with a large segmented arch acting as doorway and sun-porch and giving the whole composition its shape; the **central turret**, joined to it by a gallery of arches, inspired by the 16th century Monterrey palace in Salamanca and with a large array of decorative elements; and the **library**, with its hipped roof finished at the corners with pinnacles. In its day this was considered the finest private library in Spain, but its contents were lost in a fire in 1933.



AMPUERO JAUREGIA - PALACIO - PALACE



Abrara begira dagoen fatxada. Fachada al Abra. Façade overlooking the bay.

Obra realizada por el arquitecto Manuel María Smith, en 1928, para el matrimonio formado por José Joaquín Ampuero del Río (conocido empresario y político tradicionalista) y Casilda Gandarias Durañona (hermana del industrial, minero y político Juan Tomás Gandarias).

El palacio es una interpretación muy personal del estilo regionalista neomontañés en la que M. M. Smith valora sobre todo el interés artístico de la asimetría.

Está construido totalmente en buen sillar con esquinas y delimitación de vanos en cadeneta y orejeta respectivamente. La fachada del mar posee una torre en su ángulo izquierdo, galería rebajada sobre la que apea una gran terraza de ventanales escarzanos, y un oriel window central acabado en piedra.

Con una posición topográfica destacadísima -al adelantarse hacia el muro de contención- que le hace especialmente visible, se trata del último de los grandes palacios construidos en la cornisa de Arriluze antes de la Guerra Civil.

Designed by architect Manuel María Smith in 1928 for José Joaquín Ampuero del Río (a renowned businessman and a traditionalist politician) and his wife Casilda Gandarias Durañona (sister of industrialist, mine owner and politician Juan Tomás Gandarias).

The mansion is built in a very personal interpretation of the regional *neomontañés* style in which M M Smith emphasised the artistic interest of asymmetry.

It is built entirely of dressed stone with corners and window arches marked out in chain and stud patterns, respectively. The façade facing the sea has a turret at its left corner, an offset gallery with a large terrace with segmented windows and a central oriel window framed in stone.

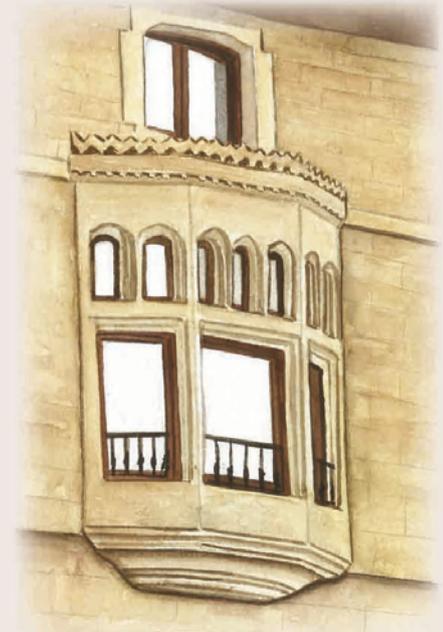
Standing out still more due to its outstanding location overlooking the containing wall, this is the last of the great mansions built on the Arriluze cliff before the Civil War.

Manuel María Smith arkitektoak egin zuen 1928. urtean, José Joaquín Ampuero del Río eta Casilda Gandarias Durañona senar-emazteentzat. Senarra enpresa buru ezaguna eta politikari tradizionalista zen, eta emaztea Juan Tomás Gandarias industrialaren, meatzariaren eta politikariaren arreba.

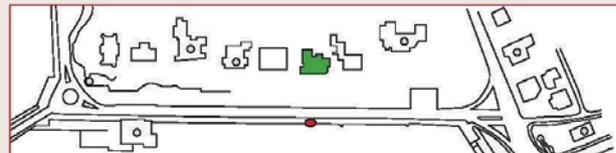
Jauregiak *neomontañés* estilo erregionalistaren interpretazio oso pertsonala du, eta M. M. Smithek asimetriaren interes artistikoa balaratzen du, batez ere.

Harlandu onez eraikita dago osorik. Kantoiak kate modura jarrita daude, eta baoak orejeta modura mugatuta. Itsasora begira dagoen fatxadak dorre bat du ezkerreko angeluan. Beheratuta dagoen galeria da, eta haren gainean, leihate eskartzanoak dituen terraza handia eta, erdian, harriz bukatutako oriel window-a du.

Kokapen topografiko paregabea du, eustormarantzaurreratzen baita. Horri esker, ongi ikusten da. Gerra Zibilaren aurretik, Arriluzeko erlaitzean eraikitako azken jauregia da.



Xehetasuna: oriel window-a. Detalle: oriel window. Detail: oriel window.



AITZGOYEN



Abrara begira dagoen fatxada.
Fachada al Abra.
Façade overlooking the bay.

Manuel María Smith arkitektoak neoeuskaldun estiloin egndako tamaina handiko lehen eraikina da. Ziur asko, bere lanik ezagunenetako bat da. Emilio Ybarra y de la Revilla enpresaburu eta Bilboko El Pueblo Vasco egunkariaren sortzaileetako bat izandakoak eskatu zion egiteko 1909an, eta familia horrena izan zen 1942. urtera arte.

Oro har, estilo neoeuskaldunaren dekorazio-elementu nagusiak biltzen ditu: oinplano angeluzuzena, bi isurkiko estalkia, teilatu-hegal handiak eta motibo geometrikoz landutako harburuak; fatxada nagusia, suhesi apaingarriak eta mentsula gingildunak, bao arruntak eta angeluzuzenak. Itxurazko zurezko bilbadura tipikoa dago bigarren solairuan eta frontoian, eta etxebizitza osoa kromatikoki apaintzen du.

Eraikuntzak lorategi handia izateaz gain, kapera, pergola eta glorietak ditu.

Representa el primer edificio de gran tamaño realizado por el arquitecto Manuel María Smith en estilo neovasco popular, y una de sus obras más conocidas. Fue realizada en 1909 por encargo de Emilio Ybarra y de la Revilla (empresario y cofundador del diario El Pueblo Vasco de Bilbao), y perteneció a esa familia hasta 1942.

En general, resume los principales elementos decorativos del estilo neovasco: planta rectangular, con cubierta a dos aguas, posee grandes aleros y canes tallados con motivos geométricos; en la fachada principal aparecen cortafuegos decorativos y con repisas lobuladas, los vanos son sencillos y rectangulares. La presencia del típico entramado de madera ficticio se concentra en su segunda altura y en el frontón, y anima cromáticamente toda la vivienda.

El edificio cuenta con un importante jardín, que se complementa con capilla, pérgolas y glorietas.

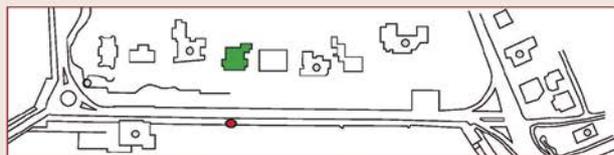


Neoeuskaldun estiloko ezaguarrien xehetasuna.
Detalle de elementos de estilo neovasco.
Detail of Neo-Basque style elements.

This was first large building designed by architect Manuel María Smith in the popular neo-Basque style, and is one of his best-known works. It was commissioned in 1909 by Emilio Ybarra y de la Revilla (businessman and co-founder of the Bilbao newspaper El Pueblo Vasco), and remained in his family up to 1942.

It sums up the main decorative elements of the neo-Basque style, with its rectangular floor plan, pitched roof with broad eaves and corbels carved with geometrical motifs. There are decorative firebreaks with lobed sills on the façade and the window openings are simple and rectangular. A lattice design made to look like wood can be seen on the second storey and on the pediment. This feature is typical of this style and gives added colour to the house.

The building has a large garden complete with a chapel, pergolas and summerhouses.



ARRILUZE

JAUREGIA - PALACIO - PALACE



Façade sur l'Abra.
Fassade zum Abra.



Jauregiko sarreraren eta atezaindegiaeren xehetasuna. (M.M.Smith, 1912).
Detalle de entrada y portería del palacio (M.M.Smith, 1912).
Detail of the entrance and gatehouse of the palace (M.M. Smith, 1912).

Fernando María Ybarra bere koinatua zen José Luis Oriol Urigüen arkitekto eta enpresaburuari eskatu zion jauregi hori eraikitzea, 1910. urtean. Bizkaiko enpresaburu eta politikari kontserbadore ospetsua zen, eta Alfonso XIII. erregeak Arriluze de Ybarra markes titulua eman zion.

Eraikina britainiar kutsua zuen Erdi Aroko estiloaren berpiztean oinarrituta diseinatu zuten. Ana errejinaren esiloaren eta estilo neogotikoaren ezaugarriak nahasten ditu, eta Bizkaiko goi-burgesiaren arkitekturaren adierazpen originalenetako bat da.

Harlandu onez eraikita dago osorik, eta lorategi zoragarri inguratuta dago ezpondan, arkupe itsuak dituzten hormek mugatuta.

Fatxada nagusia, izkinetan dauden bi dorre asimetricok osatzen dute: bata, mailakatur; bestea, almenaduna. Bi dorre horien erdian, atzera eramandako atala dago. Bizileku ikusgarri honetan, elementu hauek ere nabarmendu daitezke: zutabeen gaineko arkupe zuzena, dorreen hegaletako hormetan dauden begiratoki poligonalak, terraza, lehen solairuko oriel window-a, eta erlaitzen, armarren eta zenbait baoren dekorazio koloreaniztuta.

Fernando María Ybarra, empresario y destacado político conservador vizcaíno, a quien poco después Alfonso XIII otorgó el título de marqués de Arriluze de Ybarra, encargó en 1910 la construcción de este palacio a su cuñado, el arquitecto y luego empresario, José Luis Oriol Urigüen.

El edificio fue diseñado dentro de un revivalismo medieval de aire británico que mezcla rasgos de los estilos Reina Ana y Neogótico, y constituye una de las más originales manifestaciones de la arquitectura dirigida a la alta burguesía de Bizkaia.

Construido totalmente en buen sillar, está rodeado de hermosos jardines en talud, delimitados por muros de contención con arcadas ciegas.

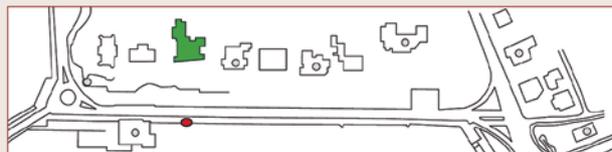
La fachada principal está compuesta por dos torres esquinas asimétricas -una escalonada y otra almenada- unidas por un cuerpo central retranqueado. Del resto de la impactante residencia se pueden destacar el soportal adintelado sobre columnas, los miradores poligonales en los muros laterales de las torres, la terraza, el oriel window del primer piso, y la abigarrada decoración de cornisas, escudos y diversos tipos de vanos.

Fernando María Ybarra, a businessman and renowned conservative politician from Bizkaia (who was later named Marquis Arriluze de Ybarra by king Alfonso XIII), commissioned this mansion in 1910 from his brother-in-law, the architect and entrepreneur José Luis Oriol Urigüen.

The building was designed in a Medieval revivalist style with British touches, mixing traces of Queen Anne and neo-Gothic styles to form one of the most original works of architecture ever built for the gentry of Bizkaia.

Built entirely of dressed stone, it is surrounded by lovely sloping gardens bordered by containing walls with blind arches.

The main façade has two asymmetrical corner turrets, one stepped and the other crenellated, linked by a set back central body. Other highlights of this impressive residence include a porch supported on columns, polygonal viewing balconies on the sides of the turrets, a fine terrace, an oriel window on the first floor, multi-coloured decorative elements on the cornice, coats of arms and differently shaped window openings.



ARRILUZE KAIA: GETXOKO ETXE HANDIEN PASEALEKUA
MUELLE ARRILUZE: PASEO DE LAS GRANDES VILLAS DE GETXO
MUELLE ARRILUZE: A STROLL PAST THE GREAT MANSIONS OF GETXO

NAUFRAGOEN SALBAMENDUKO ESTAZIOA ESTACIÓN DE SALVAMENTO DE NÁUFRAGOS LIFEBOAT STATION



Fatxada nagusia. Fachada principal. Main façade.



Itsasargia. Faro. Lighthouse.

Erakin berezi hau 1920. urtean eraiki zuten. Hasiera batean, Naufragoen Salbamenduko Estazioa eta Algortako Arrantzaleen Kofradiaren lokalak kokatzeko erabili zuten. Bizkaiko Ontzi-jabeen Elkartearen ekimena izan zen, eta bultzatzaile nagusia Francisco Aldecoa Uriarte, Algortako armadorea, izan zen.

Ignacio María Smith arkitektoa arduratu zen lanaz. Fatxada bakoitzak bereko konfigurazioa du: hainbat tradizioko elementuak erabiltzen ditu, erregionalismo neoeskaldun herrikoia nagusi den testuinguruan. Fatxada nagusiak euskarri baserriatik ateratako kokapen tipikoa du: zutabean gaineko arkupea, bi isurikiko estalkia, balkoi jarraitua, harlanduzko eskantzuak... Kontrako fatxadan, hiru atalez osatutako faroaren dorrea dago. Eraikuntzak kaiaren maldan gainditzen du, erdi-puntuako arkuz estalitako harlanduzko zutabe-basamentu ireki baten gainean.

1945. urtean Bilboko Portuko Obra Batzordea egin zen haren jabe, eta Naufragoen Salbamenduko Espainiako Sozietatearen barruan geratu zen; eta 1970. urtetik aurrera, Itsasoko Gurutze Gorrian.

Este peculiar edificio, destinado inicialmente a alojar la Estación de Salvamento de Náufragos y los locales de la Cofradía de Pescadores de Algorta, fue construido en 1920. La iniciativa partió de la "Asociación de Navieros de Vizcaya", y el principal impulsor fue el armador algeritano Francisco Aldecoa Uriarte.

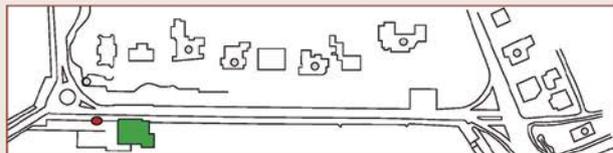
Obra del arquitecto Ignacio María Smith, cada una de las fachadas presenta una configuración propia, integrando elementos de distintas tradiciones en un contexto dominante de regionalismo neovasco popular. La fachada principal presenta una típica disposición extraída del caserío vasco: porche sobre columnas, cubierta a dos aguas, balcón corrido, esquinales en sillería... La contraria aloja la torre del faro, formada por tres cuerpos. La construcción salva el desnivel del muelle sobre un basamento abierto de pilares de sillarejo grueso cubierto por arcos de medio punto.

En 1945 pasó a ser propiedad de la Junta de Obras del Puerto de Bilbao, quedando integrada en la Sociedad Española de Salvamento de Náufragos, y desde la década de 1970 en la Cruz Roja del Mar.

This unusual building dates from 1920. It was initially built to house the lifeboat station and the Algorta fishermen's guild, at the initiative of the Bizkaia Shipowner's Association. The main driving force behind the project was Algorta-born shipowner Francisco Aldecoa Uriarte.

Designed by the architect Ignacio María Smith, each exterior wall has a different style, integrating elements from various traditions into a single whole in which the popular neo-Basque regionalist style predominates. The layout of the façade is inspired by Basque farmhouses: a porch with columns, a pitched roof, a long balcony, dressed stone corner pieces, etc. The opposite side features a three-part lighthouse tower. The building juts out over the slope down to the water on an open foundation slab made of large ashlars covered with Roman arches.

In 1945 it was acquired by the Bilbao Port Works Commission and became part of the Spanish Lifeboat Society. Since the 1970s it has been a Maritime Red Cross base.



BEGOÑAKO PUNTAKO GALERIAK GALERÍAS DE PUNTA BEGOÑA PUNTA BEGOÑA GALLERIES



Arkitekturari, eszenografiari eta ingurumenari dagokienez, interes aparta duen galeria-begiratokia da. Oinplano irregularra du, eta bere profila kolatuta dagoen muinora egokituta dago. Begoñako punta, XVII. mendetik XIX. mendera arte, Begoñako Gotorlekua (Abrako defentsa-bateria) kokatuta egon zen lekua da.

Ricardo Bastida izan zen arkitektoa, 1918. urtean, eta estilo eklektikoan oinarrituta kutsu klasikoak eman zion. Horacio Echevarrieta enpresaburu ezagunak eskatuta eraiki zuten, eta Atxekolandetako orubeak dauden itsaslabarraren euste- eta defentsa-horma amaitzea zen haren egiteko nagusia. Bertan, Echevarrieta familiaren jauregia ere bazegoen (ingeles estiloako etxe handia, Gregorio Ibarreche arkitektoak 1910. urtean diseinatuakoa; gaur egun, ez dago). Jabek hainbat gela eta pasadizo egin zituen, aisialdirako leku moduan.

Ezpondan egindako harlangaitzeko oinalde garai baten gainean dago. Hiru galeria ditu, altuera desberdinetan, eta terrazekin eta begiratoki balaustradunekin ixten da. Harlangaitza, harlandua eta hormigoia tartekatzen ditu.

Galeria-mirador de extraordinario interés arquitectónico, escenográfico y ambiental. De planta irregular, su perfil se adapta al del promontorio en el que se ubica – Punta Begonia, lugar en el que estuvo emplazado desde el siglo XVII hasta el XIX el Fuerte de Begoña– batería defensiva del Abra.

Obra del arquitecto Ricardo Bastida, de 1918, en estilo ecléctico y de corte clásico. Se construyó por encargo del conocido empresario Horacio Echevarrieta y su función principal era la de continuar y rematar el muro de contención y defensa del acantilado sobre el que se asientan los solares de Atxekolandeta, y en el que se encontraba el palacio de la familia Echevarrieta (una mansión de estilo inglés diseñada por el arquitecto Gregorio Ibarreche en 1910, ya desaparecida). El propietario aprovechó para dotar a la galería de distintas estancias, habitaciones y pasadizos diseñados como lugar de recreo. Se eleva sobre un alto zócalo de mampostería en talud presentando tres tramos de galerías a diferente altura, que se cierran con terrazas y miradores abalustrados. Intercala mampostería, sillar y hormigón.



Ereagako hondartza, 1915. urtera aldera. Atzean, Begoñako puntako galeriak eta Echevarrieta familiaren jauregia.

Playa de Ereaga, hacia 1915. Al fondo, las galerías de Punta Begonia y el palacio de la familia Echevarrieta.

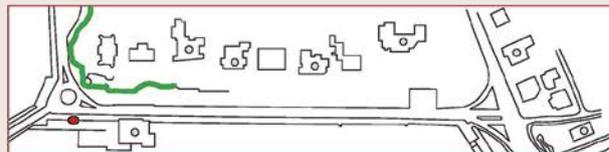
Ereaga beach, around 1915. The galleries of Punta Begonia and the Echevarrieta family mansion can be seen in the background.

© Indalecio Ojanguen. GureGuzkoa.net

These galleries and viewing balconies are of extraordinary architectural, visual and environmental interest. Their floor plan is irregular, following the outline of the Punta Begonia promontory on which they stand. A fort defending the bay stood on this same spot from the 17th century to the 19th.

The galleries were designed by architect Ricardo Bastida in 1918, in an eclectic but mainly classical style. They were commissioned by Horacio Echevarrieta, a renowned businessman, and their main function was complete the containing wall holding back the cliff below Atxekolandeta, the area on which the mansion of Echevarrieta family stood (this English-style mansion designed by architect Gregorio Ibarreche in 1910, is no longer standing). The owner fitted out the galleries with various rooms and passages designed as a leisure area.

They are built in a blend of masonry, ashlars and concrete on a high sloping masonry base, and comprise three gallery sections at different heights, ending in terraces and balustraded viewing balconies.



ATXEKOLANDETA



Atxekolandetaren irudia kaitik, 1930. urtera aldera. Imagen de Atxekolandeta, desde el muelle, hacia 1930. Atxekolandeta seen from the quay, around 1930.



Atxekolandetaren irudia kaitik, 1910. urtera aldera. Imagen de Atxekolandeta, desde el muelle, hacia 1910. Atxekolandeta seen from the quay, around 1910.

© Bilboko Portuaren Agintaritza. Autoridad Portuaria de Bilbao. Port of Bilbao Authority

Atxekolandeta toponimoak Arriluzeko Erlaitzari izena ematen dio eta hitzean dagoen landa esan nahi du. Toponimo horrek XIX. mendearren bukaera arteko baserri-giroko eremu haren berri ematen digu; hortik aurrera eremua urbanizatzeiko interesa piztu zen. Getxoko Udalak 1891ko Algortako Hirigintza Proiektu Orokorrean sartu nahi izan zuen (Laureano Gómez de Santa María ingeniaria), baina ez zen gauzatu.

Bilboko burgesia kide gailen batzuek Getxo aukeratu zuten bizitzeko eta XX. mendeko lehen hamarkadan bertan bizitzeko hasi ziren; aldi berean, Areetako kaiko etxe handiak, Zugatzarte eta Neguri eraiki ziren.

Atxekolandeta Abrara begira zegoenez gero, etxe handientzako kokaleku paregabea egin zen. Urbanizazio-lanak garai hartako sei bat dirudunen arteko ekimenez egin ziren.

Erlaitza 1871n egindako La Avanzada parkeen bukatzen da. Bertako topografiariek, Algortatik bertatik ikus zitezkeen azken erlaitz horren beheko aldeko hainbat kilometrotako antzinako padura-guneak, hareatzak eta hondartzak, baita itsasadarren hondarpea ere. Labur esanda, Algortak Areetarantz egiten zuen lekua zen.

El topónimo Atxekolandeta, que da nombre a la Cornisa de Arriluze y significa *campo en la roca*, nos habla de las características de esta zona -rústica- hasta finales del siglo XIX, momento en el que se comenzó a concentrar el interés por urbanizar la zona. El Ayuntamiento de Getxo intentó integrarla en el Proyecto General de Edificación de Algorta de 1891 (ingeniero Laureano Gómez de Santa María) que no llegó a concretarse.

Destacados miembros de la burguesía bilbaína eligen Getxo como su lugar de residencia y comienzan a ocupar esta zona durante la primera década del siglo XX; de manera simultánea, se levantan las grandes mansiones del muelle de Las Arenas, Zugatzarte y el adyacente Neguri.

Atxekolandeta, por su espectacular frente hacia el Abra, se convirtió en el perfecto emplazamiento de grandes mansiones, con un alto contenido escenográfico. Su urbanización se hizo a través de la actuación concertada de la media docena de grandes propietarios dominantes.

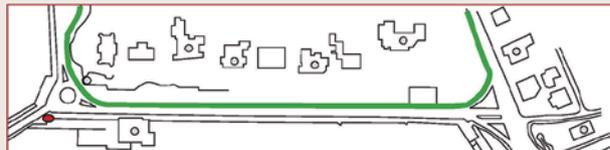
La cornisa se cierra con el parque de La Avanzada, que data de 1871. Era un punto muy destacado topográficamente, la última colina que desde Algorta permitía alcanzar las antiguas zonas de marismas, arenales y playas que se prolongaban desde sus pies durante varios kilómetros y la barra de la ría. En definitiva, era donde Algorta avanzaba hacia Las Arenas.

The area that overlooks Arriluze is called Atxekolandeta. The name translates as *field on the rock*, denoting the originally rural nature of the area, where urbanisation did not begin until the late 19th century. The municipal council of Getxo first sought – unsuccessfully – to include it in the general town planning project for Algorta in 1891 (drawn up by engineer Laureano Gómez de Santa María).

Prominent members of the Bilbao gentry began to choose the area as their home in the first few years of the 20th century, at the time when the great mansions along the promenade in Las Arenas, on Zugatzarte and in nearby Neguri were also being constructed.

With its spectacular views over the Abra bay, Atxekolandeta was a prime, picturesque site for large mansions. It was eventually urbanised under a joint project implemented with the agreement of a half-dozen large landowners.

The cliff-top was completed with the La Avanzada Park, which opened in 1871. It was an outstanding spot: the last hilltop in Algorta overlooking the marshes, sand-banks and beaches that stretched at that time for several kilometres along the coast, and overlooking the sandbar at the mouth of the river. With its development, Algorta “advanced” towards Las Arenas.





-  **Nola heldu** Cómo llegar **How to get there**
-  **Bidegorriak** Carriles bici **Cycle lane**
-  **Errepideak** Carreteras **Roads**
-  **Metro linea** Línea de metro **Metro line**
-  **Metro geltokia** Estación de metro **Metro station**
-  **Turismo Bulegoa** Oficina de Turismo **Tourist Office**
-  **Etxe handiak** Grandes Villas **Great mansions**

 Neguri

 Gobela

Areeta

Avenida Zugazarte

P

Mayor

Eduardo Coste

Bilbao

P

Kirol Portua
Puerto Deportivo
Marina

Bizkaia Zubia
Puente Bizkaia
Bizkaia Bridge



Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

Turismo

Tel. 94 491 08 00
Fax 94 491 12 99

www.getxo.net
infaturismo@getxo.net